DOCUMENT RESUME

ED 187 150 FL 011 418

AUTHOR Moffett, Oren E.
TITLE Conversational Spanish for Law Enforcement Personnel. Level 1.
PUB DATE 75
NOTE 135p.; Some pages may not reproduce clearly.
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Conversational Language Courses; Dialogs (Language); Instructional Materials; *Languages for Special Purposes; Law Enforcement; *Police; Postsecondary Education; *Second Language Instruction; Second Language Learning; *Spanish; *Speech Communication; Textbooks
IDENTIFIERS *Phrasebooks

ABSTRACT

The textbook is designed to satisfy the linguistic needs of law enforcement personnel who deal with monolingual Spanish speakers. The goal of the text is to enable the student to communicate in Spanish. The material stresses career-oriented "need-to-know" Spanish, relevant cultural awareness materials, practical role-playing exercises and task assignments. Mexican-American terminology is used with footnotes for Puerto Rican variations. Test material has been thoroughly researched from both a professional and a linguistic point of view, and is based on realistic and authentic situations. The study of grammar is not emphasized. All vocabulary is practical and is presented in context with cartoon-type visual cues. Dialogue and non-verbal cues are in comic strip format with the written text on the opposite page for easy reference. Content provides for intensive development of oral expression, listening comprehension, and reading knowledge of basic Spanish required in performing specialized functions. Also included are relevant phonetics, vocabulary, and cultural material. The material is adaptable to individualized and self-paced programs. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED187150

CONVERSATIONAL SPANISH FOR LAW ENFORCEMENT PERSONNEL

LEVEL 1

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Oren E Moffett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

by
OREN E. MOFFETT
WEBER STATE COLLEGE

FL011418

Copyright 1975 by

Oren E. Moffett

All rights reserved

FOREWORD

It is surprising how long it has taken us to recognize the critical need for a text such as Spanish for Law Enforcement Personnel. Career education is receiving increasing emphasis throughout the country and is strongly supported by the U.S. Government. Language professors gradually are discovering that they can no longer teach language for the sake of liberal arts alone. They must put their teaching ability at the service of people who require the practical everyday use of a second language in their employment. Relatively few professors have realized that writing a language text for careers or for the world of work can bring equally as much prestige as writing an article for a learned journal. As a result, the expertise of the language teaching profession has not been brought to bear upon the problem.

Dr. Moffett is a practical man and a successful teacher. His students invariably learn to speak and understand the language well. The materials and teaching techniques he has so successfully developed over the years are now being used to teach law enforcement personnel how to function more effectively when dealing with Spanish-speaking people.

His book is a most fortunate combination of materials which facilitate learning a language with a specific career objective in mind, and that is a significant development in the field of language learning.

This outstanding effort will no doubt bring to Dr. Moffett the prestige which he deserves.

Ernest J. Wilkins
Professor of Spanish

PREFACE

The purpose of this text is to provide law enforcement personnel with a basic knowledge of Spanish to enable them to understand and to make themselves understood when dealing with non-bilingual Spanish-speaking members of the community. The emphasis is on active vocabulary, particularly that required in performing law enforcement functions. All Spanish words and expressions used in this text have been carefully screened to insure that they are commonly used and understood by both the Mexican-American and the Puerto Rican populations. It should be pointed out that vocabulary which is peculiar to the Spanish of these minority groups represents but a small percentage of the total vocabulary presented herein, the majority of the words being common to most Spanish-speaking peoples. Slang words have been avoided in the dialogs and supplementary vocabulary except in lesson 12. Obscenities and epithets have been omitted but may be issued to the student in a supplement at the discretion of the instructor.

This textbook was developed after two years of field-testing materials in Spanish classes specially designed for law enforcement personnel. Students in these classes comprised officers from both large and small urban areas and included representatives of city police departments, county sheriffs' offices, highway patrols, special security detachments, and courts of law. A good cross section of areas of law enforcement activities was represented by class members, including those of traffic, detective, narcotics, judicial, and administrative. An evaluation of the effectiveness of the materials was conducted and included a survey of former students of the course to determine suitability of the material, practical use in law enforcement situations, cultural awareness value, and ease of assimilation, as well as recommendations for additional vocabulary and situations. Key law enforcement officials, including chiefs of police and division heads, and faculty of the Police Science Department of Weber State College were consulted to insure the authenticity and practical use of the materials.

Each lesson is divided into six parts: 1) Dialog, 2) Vocabulary Supplement, 3) Pronunciation, 4) Grammatical Explanations, 5) Drills and Task Assignments, and 6) Cultural Comment.

Since student preparation for the lessons necessarily involves a good deal of memory work, a technique for memorization should be developed by the student. Vocabulary can best be learned in context and not in isolation. Words should be associated directly with a mental image of the object, action, or idea rather than through the intermediary of an English word. This text greatly facilitates this type of learning.

The dialog is an essential part of each lesson. The following is a suggested technique for learning it. First it should be read for comprehension. Only after the third reading should any words be looked up or the translated text of the dialog be referred to. No part of the dialog should be memorized until it is completely understood. After learning a line, the student should repeat it with all the previous lines. The dialog should be said aloud, using appropriate gestures and playing the role of each character as naturally as possible. If feasible, it should be rehearsed with another student or Spanish-speaking person. A recording of the dialog by native speakers can be very helpful. However, the student should avoid looking at the written text of the dialog while listening to the recording and concentrate on imitating what he hears and not what he sees, since there is a natural tendency to equate the written language with English pronunciation.

Tape cassettes of all Spanish materials in this text have been prepared for student use outside the classroom.

This text is designed to afford each student maximum practice in both speaking and hearing the language. It stands to reason that the only way to learn to understand and speak a foreign tongue is to devote as much time as possible to hearing and speaking the language and not to waste valuable classroom time on English translations, discussions or explanations.

Of the four language skills, reading, speaking, and understanding are taught in this text, with emphasis on the latter two. Only the minimum essentials of grammar are presented, and for the most part, grammatical terminology has been avoided.

In addition to the goal of teaching the student to speak and understand the Spanish language, one of the aims of this textbook is to instill cultural awareness. It is hoped that this will help to promote a better understanding of differences between the cultures of the Spanish-speaking and the "Anglo" communities and thus

provide an insight into the reaction and thinking of Spanish-speaking minority groups.

The author expresses appreciation to all who contributed to this work: J. Dale Miller and Russell H. Bishop for certain cultural material; Richard Martínez and associates of the Utah Migrant Council, Mario Aranda of the Olympic Research Corporation, Floyda Martínez of the Weber State College Learning Center and Humberto Sepúlveda with Teacher Corps, Weber State College, and a bilingual elementary teacher in Ogden, Utah School District, for valuable assistance with Mexican-American Spanish and culture; Ana María Mallo of the Department of Foreign Languages, Weber State College, for valuable linguistic assistance and preparing taped material; Raul Parrilla, Puerto Rican student at Weber State College, and Dolly Natal, Luis Aponte and several Puerto Rican corpsmen of the Clearfield, Utah Job Corps Center for Puerto Rican Spanish vocabulary; and Dr. Glen W. Howard, Chairman of the Department of Police Science, Weber State College, for suggestions in the law enforcement domain. He is especially grateful to Dr. Ernest J. Wilkins of Olympic Research Corporation and a well-known author of many outstanding foreign language textbooks, for many valuable suggestions for the organization of the text, the selection of materials, and careful review of the entire textbook.

Oren E. Moffett
Ogden, Utah 1975

CONTENTS

Foreword iii

Preface iv

LECCIÓN 1 Saludos
Greetings 2
Pronunciation (vowels, h, d, written accent) 6
Grammatical Explanations (estoy, está, están; omission of yo, usted, etc.; use of el, la, los, las in lieu of su, sus; mi, nuestro, mío) 7
Cultural Comment (Greetings) 10

LECCIÓN 2 Identificación I
Name, origin, destination, nationality, place of residence. 12
Pronunciation (ll, ñ), Alphabet 16
Grammatical Explanations (me llamo, se llame, (se escribe; names of nationalities and languages; soy, es, está) 15
Cultural Comment (Surnames) 20

LECCIÓN 3 Una ladrona de tienda
Articles of clothing, jewelry 22
Pronunciation (g, q, b, v) 25
Grammatical Explanations (masculine and feminine; un, una, el, la; lo, la, los, las; conmigo; pagué, pagó) 26
Cultural Comment (Honesty) 29

LECCIÓN 4 Una riña de familia
Weapons, shouting, fighting, quarreling . .32
Pronunciation (l) 35
Grammatical Explanations (dejan de, dejen de; te, visitas) 36
Cultural Comment (Morality) 38

LECCIÓN 5 Identificación II
Residence, streets, numbers, age, date of birth, identity documents, place of work, months, seasons. 40
Pronunciation (syllable stress) 43

Grammatical Explanations (¿Cuántos años...; nací, nació; double negative) 44
Cultural Comment (Migrants) 47

LECCIÓN 6 Un chofer borracho
Drunk and reckless driving, speed limit, intoxication test, checking driver's license. 50
Pronunciation (r, rr) 54
Grammatical Explanations (past tense, idiomatic expressions "No me di cuenta," "Tiene que." 55
Cultural Comment (Speeding) 58

LECCIÓN 7 Un robo
Arrest and search of burglar; concealed weapon 60
Pronunciation (c) 62
Grammatical Explanations (se me olvidó, a ver) 62
Cultural Comment ("Machismo") 66

LECCIÓN 8 Una violación
Physical description of rapist and modus operandi 68
Pronunciation (review vowels) 71
Grammatical Explanations (present and past compared) 71
Cultural Comment ("Chicano"). 74

LECCIÓN 9 Un accidente de tráfico
Going through red light, hit-run driver, determining fault, exterior parts of car. 78
Pronunciation (review alphabet) 82
Grammatical Explanations (use of estar) . .82
Cultural Comment (Bribes) 84

LECCIÓN 10 Un homicidio
Reading Miranda Warning, questioning homicide suspect, homicide weapons, evidence, including fingerprints and testimony of witnesses 88
Pronunciation (review r, rr). 92
Grammatical Explanations (se murió, personal a). 92
Cultural Comment (Ethnic Stock) 95

LECCIÓN 11 Una emergencia médica
Common illnesses, external parts of body. .98

Pronunciation (review ll, ñ, c) 102
Grammatical Explanations (me duele, me desmayé, etc.) 102
Cultural Comment (Medicine) 105

LECCIÓN 12 Las drogas
Drug jargon and other slang words 108
Pronunciation (review g, q, b, v, h, j) .111
Grammatical Explanations (ni...ni...) . .111
Cultural Comment ("Pachuco") 114

APPENDICES 115, 119

VOCABULARY 120

INDEX. 128

LECCIÓN 1

LECCIÓN 1

SALUDOS

DIALOGO

1.	SEÑOR MARTINEZ:	Buenas tardes, señor.
2.	POLICIA:	Buenas tardes, señor.[1] ¿Cómo está usted?[2]
3.	SEÑOR MARTÍNEZ:	Bien, gracias. ¿Y usted?
4.	POLICÍA:	Bien, gracias.
5.	SEÑOR MARTÍNEZ:	Gusto en verle.
6.	POLICÍA:	El gusto es mío.
7.	SEÑOR MARTÍNEZ:	Adiós, señor.
8.	POLICÍA:	Adiós, señor. Que le vaya bien.

---

[1]The word joven (young man) is frequently used instead of señor if the person being greeted is a male under 25 years of age and junior to the person doing the greeting.

[2]Note that in written Spanish a question begins with an inverted question mark.

VOCABULARIO ADICIONAL

A.

Buenos días, señorita.

Buenas tardes, señora.

Buenas noches, señor.

Hola. ¿Qué tal?

¿Qué hubo?[1]

Muy bien, gracias.

Bien, gracias.

Así, así.

---

[1] ¿Qué pasa? in P.R. (The initials "P.R." after words and expressions in footnotes indicate they are used among Puerto Ricans, primarily in New York.)

Mal.

Muy mal.

Lo siento mucho.

B.

Hasta mañana.

Hasta la vista.

C.

¿Cómo están ustedes?

Nosotros estamos bien, gracias.

¿Cómo está la familia?

La familia está bien, gracias.

¿Cómo están los ninos?

Están bien, gracias.

¿Cómo está su padre?

¿Cómo está su hermano?

¿Cómo están sus padres?

¿Cómo está la señora?[1]

---

[1]Among persons of Mexican origin, one would never ask how a woman relative or friend is, since this has a sensuous connotation. However, it is proper to ask how one's wife is if la señora and not su esposa is used.

¿Cómo está su esposo?

¿Cómo está su hijo?

¿Cómo están sus hijos?

PRONUNCIACIÓN

In Spanish, a is always ah, e is ay, i is ee, o is oh, and u is oo as in moon. Listen to your instructor as he pronounces these sounds. Note that he does not drawl them as we do in English. Also note that the a is never pronounced uh, particularly at the end of a word. Repeat the following expressions after the instructor, making an effort to imitate him as closely as possible.

Así así.
Bien, gracias.
¿Cómo está su hermano?
La señora está bien.
Muy mal.
Lo siento mucho.

The Spanish h is never pronounced. Repeat the following after your instructor:

¿Qué hubo?
Hasta mañana.
¿Cómo está su hermano?
Mi hijo está bien.

In Spanish, the d is pronounced like the th in they. Listen to your instructor, then repeat after him:

Buenas tardes.
Adiós.
¿Cómo está usted?
Buenos días.

A written accent over a letter indicates that it is to be pronounced more strongly. Repeat after your instructor:

así, está, días, están, adiós

GRAMÁTICA

In the question ¿Cómo está usted?, the word está means are. In ¿Cómo está su hermano?, the word está means is. In ¿Cómo están sus hijos?, están translates are. In Estoy muy bien, estoy is the equivalent of am. The Spanish equivalents of I, you, we, etc. (yo, usted, ustedes, nosotros, etc.) are frequently omitted.

In many cases, the (el, la, los, las) instead of your (su, sus) is used in referring to the family and family members. (¿Cómo está la señora?)

Mi (my), su (your, his, her, their), and nuestro (our) are used with one person or thing (mi padre, su hermano, nuestro hijo). They add an s if the following word ends in s (mis hijos, sus hermanos, nuestros padres). Nuestro also changes to nuestra before a word ending in a (nuestra familia). Mío, in the expression "El gusto es mío," means mine, not my.

EJERCICIO DE VOCABULARIO

Profesor:	Estudiante:
Estoy muy bien.	Estoy muy bien.
Mi hermano _____.	Mi hermano está muy bien.
Sus padres _____.	Sus padres están muy bien.
Su familia _____.	Su familia está muy bien.
Mis hijos _____.	Mis hijos están muy bien.
Nosotros _____.	Nosotros estamos muy bien.
Ustedes _____.	Ustedes están muy bien.
¿Cómo está usted?	Estoy muy bien, gracias.
¿Cómo está su padre?	Está muy bien, gracias.
¿Cómo están los hijos?	Están muy bien, gracias.
¿Cómo está la señora?	Está muy bien, gracias.
¿Cómo están ustedes?	Estamos muy bien, gracias.

Profesor:	Estudiante:
¿Cómo está usted?	¿Cómo está usted?
¿_____ su padre?	
¿_____ sus hermanos?	
¿_____ la familia?	
¿_____ su hijo?	
¿_____ sus padres?	
¿_____ ustedes?	

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Mi padre está _____.
Estudiante: Mi padre está muy bien (bien, así así, mal, muy mal.)

1. Ustedes están_____.
2. Mi familia está _____.
3. Nosotros estamos _____.
4. Mis hermanos están_____.
5. Su hijo está _____.
6. Estoy _____.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Mi padre está mal.
Estudiante: ¿Cómo está su padre?

1. Mis hermanos están bien.
2. Estamos muy bien.
3. Mi padre está así así.
4. Estoy bien.
5. Mis hijos están muy mal.

PREGUNTAS

1. ¿Cómo está usted?
2. ¿Cómo está la señora?
3. ¿Cómo están ustedes?
4. ¿Cómo está su hermano?
5. ¿Cómo está la familia?
6. ¿Cómo están los hijos?
7. ¿Cómo está su esposo?
8. ¿Cómo están sus padres?
9. ¿Cómo están los niños?
10. ¿Cómo están sus hermanos?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Pregúntele al señor Martínez cómo está.
cómo está la señora.
cómo está el hijo.
cómo están los niños.
cómo están sus padres.
cómo está su hermano.

B. Dígale al policía que usted está bien.
su familia está muy bien.
su padre está muy mal.
su hermano está así así.
sus hijos están bien.

TAREAS

A. Find out from another student --
1. How his father is.
2. How his brothers are.
3. How he is.
4. How his family is.
5. How his parents are.

B. You are a policeman. You meet a Spanish-speaking person (played by another student) whom you know well. Greet him informally and ask him how he is and how his wife is, then tell him goodbye and wish him well.

C. It is 5:00 P.M. You are a policeman on duty in a neighborhood of Spanish-speaking people. You meet a man by the name of González (played by another student). You greet him and ask him how he and his family are. He tells you they are very bad, and you tell him you are sorry. Then you tell him you are glad to see him and tell him goodbye.

CULTURAL COMMENT

Greetings

A law enforcement officer who is trying to show acceptance of the people he meets while on duty and who is also trying to become accepted by them as a friend and helper can accomplish a great deal by taking advantage of the traditional greeting and leave-taking customs of the Spanish-speaking people.

In small towns it is customary to greet everyone who comes your way. "Buenos días" is used until noon, "Buenas tardes" from noon till around 6, and "Buenas noches" after 6, or whenever it begins to get dark. Whenever a person greets you it is wise to respond with the same type of greeting. A nod of the head or a smile is not enough.

In English, the title Mr., Miss, or Mrs. is usually used with the last name ("Hello, Mr. Jones."). In Spanish, it is generally used by itself ("Buenos días, señor."). Señor, señorita, and señora are abbreviated Sr., Srta., and Sra., respectively.

Shaking hands is more common among Spanish-speaking people than among Anglo-Americans. Even close friends who see each other often usually greet each other with a handshake. When taking leave one shakes hands with each person again. If this is not possible it is polite to say "con permiso" (with your permission).

The Mexican-Americans have a special handshake which they reserve for members of their own group or for those they accept as close friends. This handshake consists of clasping the thumb of the other person with the fingers rather than wrapping the fingers around the broad part of the hand as in the conventional manner.

In the Spanish-speaking world, very close friends, relatives, and family members, both male and female, frequently embrace when greeting, and women also kiss each other on each cheek.

While a police officer will probably not use the embrace in greeting, he should not miss the opportunity to use a profusion of greetings, including by all means the handshake, when meeting and taking leave of Spanish-speaking people. While this may seem to be insincere to an Anglo-American, it will more than likely be interpreted as "good manners" by the Spanish-speaking people.

LECCIÓN 2

JOSÉ LÓPEZ
JORGE VÉLEZ
RAÚL GÓMEZ
MARIO PÉREZ
JAIME MALLO
1
PEDRO DOMÍNGUEZ
CESE
2
?
3
D-O-M-I-N-G-U-E-Z
4
PUER RICO
CUR
COLO DO
5
COLORADO
6
COLORADO
7
COLORADO
8
9
10

LECCIÓN 2

IDENTIFICACIÓN I

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Cómo se llama Ud.[1], señor?[2]
2. PEDRO: Me llamo Pedro Domínguez.
3. POLICÍA: Pedro Dom----. ¿Cómo se escribe?
4. PEDRO: D-o-m-i-n-g-u-e-z. Domínguez.
5. POLICÍA: Gracias. ¿De dónde es Ud.?
6. PEDRO: Soy de Colorado.
7. POLICÍA: ¿De qué pueblo?
8. PEDRO: Durango.
9. POLICÍA: ¿Adónde[3] va Ud.?
10. PEDRO: Voy a California.

---

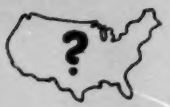
[1] Ud. is the abbreviation of usted, Uds. of ustedes and are normally used in writing.

[2] ¡oven may be used for a male under 25 years.

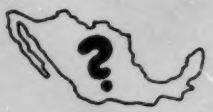
[3] ¿adónde? means "to where?"; ¿dónde? means simply "where?"

VOCABULARIO ADICIONAL

A.

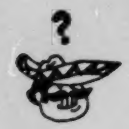


¿Es Ud. de los Estados Unidos?



¿Es Ud. de México?

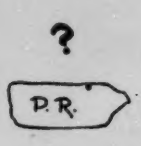
¿Es Ud. de esta ciudad?



¿Es mexicano Ud.?

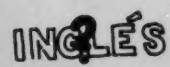
No, señor. Soy americano.

¿Es americano Ud.?

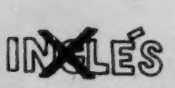


¿Es puertorriqueño Ud.?

No, señor. Soy cubano.



¿Habla Ud. inglés?



No, señor. No hablo inglés.

B.

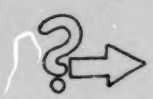
¿De qué país es Ud.?

Soy de México.

¿De qué estado es Ud.?

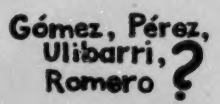
¿De qué ciudad es Ud.?

¿De qué pueblo es Ud.?



¿De dónde viene Ud.?

¿Dónde vive Ud.?



¿Cuál es su apellido?

GRAMÁTICA

me llamo, se llama, se escribe

In Spanish, one uses the equivalent of "I call myself Joseph." (Me llamo José.), instead of "My name is Joseph." To ask someone what his name is, one would say "¿Cómo se llama usted?" (How do you call yourself?).

The se in se escribe has a different meaning, however, and does not translate yourself or itself. Se escribe means is written and not writes itself.

Names of Nationalities and Languages

In Spanish, names of nationalities and languages are written with a small letter (mexicano, inglés, americano).

Note also that the Spanish does not use the equivalent of English an (un or una) when mentioning nationality (Soy americano.)

soy, es, está

In Lección 1, we saw that estoy, está, and están translated am, is, and are when referring to a condition (in that case, a condition of health). In this lesson, soy, es, and son also translate am, is, and are, but are used to indicate origin or nationality.

ALFABETO

LETTER	NAME	APPROXIMATE ENGLISH EQUIVALENT
a	a (aa)	a in father.
b	be (bay)	b in bone, but softer, with lips only slightly touching.
c	ce (say)	c in car before a, o, or u c in cite before e or i.
ch	che (chay)	ch in chow.
d	de (they)	th in this.
e	e (ay)	e in they.
f	efe (ehfay)	f in for.
g	ge (hay)	g in go, before a, o or u. h in hide, before e or i, but with much more friction in the throat.
h	ache (ahchay)	Never pronounced!
i	i (ee)	i in machine, but much shorter

LETTER	NAME	APPROXIMATE ENGLISH EQUIVALENT
j	jota (hohtah)	h in hide, but with more friction in the throat.
k	ka (kah)	k in kite.
l	ele (ehlay)	l in let.
ll	elle (eyay)	y in yet, but with more tension of the tongue.
m	eme (ehmay)	m in more.
n	ene (ennay)	n in no.
ñ	eñe (ehnyay)	ny in canyon, but with more tension of the tongue.
o	o (oh)	o in note, but much shorter.
p	pe (pay)	p in pet, but not exploded.
q	cu (coo)	k in kite. Never occurs without u which is not pronounced.
r	ere (ehtay)	t in water and city.
rr	erre (----)	Same as r, but rolled.
s	ese (ehsay)	s in say.
t	te (tay)	t in tide.
u	u (oo)	u in rude. Silent in combinations qu, gue, gui.
v	ve (bay), ve chica (bay cheekah)	Same as b.
w	doble u (doh-blay oo)	w in Washington. Not a Spanish sound and only occurs in foreign words.)
x	ekis (aykees)	x in vex.
y	i griega (ee greeaygah)	y in really as a vowel. y in yoke as a consonant.
z	zeta (saytah)	s in say. (Never z in buzz.)

PRONUNCIACIÓN

Note that in the Spanish alphabet, ll is a separate letter, pronounced as English y in yet, but with more tension of the tongue.

se llama apellido

Another Spanish letter which does not exist in English is the ñ. It has a pronunciation similar to the ny in canyon, but with more tension of the tongue.

señor, puertorriqueño, mañana

Repeat the following after your instructor:

Hasta mañana, señor.
¿Cómo se llama usted, señorita?
¿Cuál es su apellido, señora?

EJERCICIO DE VOCABULARIO

1. **Profesor:** ¿Es de México?
   los Estados Unidos?
   este estado?
   esta ciudad?
   Colorado?
   este país?
   Estudiante: ¿Es de México?

2. **Profesor:** Soy de Colorado.
   Florida
   este pueblo
   Puerto Rico
   Texas
   esta ciudad
   Cuba
   Nuevo México
   Estudiante: Soy de Colorado.

3. **Profesor:** ¿De qué país es Ud.?
   ciudad
   pueblo
   estado
   Estudiante: ¿De qué país es Ud.?

4. **Profesor:** ¿Cómo se escribe Pérez?
   González
   Iribarren
   Zambrano
   Sepúlveda
   Estudiante: ¿Cómo se escribe Pérez?

5. **Profesor:** Pérez se escribe P-e-r-e-z.
   Domínguez
   González
   Henríquez
   Mallo
   Sepúlveda
   Estudiante: Pérez se escribe P-e-r-e-z.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿De _____ es Ud.?
Estudiante: ¿De dónde es Ud.?

1. ¿Cómo ___ _____ Ud.?
2. ¿Cómo ___ _____ Rodríguez?
3. ¿De qué _____ es Ud.?
4. Ud. es de México. Es _____.
5. Soy de Puerto Rico. Soy _____.
6. ¿_____ va Ud.?
7. ¿De _____ viene Ud.?
8. Me _____ José Hernández.

9. ¿Cuál es su _____? Es Pérez.
10. ¿Habla Ud. _____? No, señor.
Hablo español.

PREGUNTAS

A.
1. ¿De dónde es Ud.?
2. ¿Es de esta ciudad?
3. ¿Cómo se llama Ud.?
4. ¿Habla Ud. inglés?
5. ¿Cómo se escribe Meléndez?
6. ¿Cuál es su apellido?
7. ¿De qué país es Ud.?
8. ¿Adónde va Ud.?
9. ¿Es Ud. de México?
10. ¿De qué ciudad es Ud.?
11. ¿Es americano Ud.?
12. ¿De dónde viene Ud.?
13. ¿Es Ud. de los Estados Unidos?
14. ¿Es cubano Ud.?
15. ¿Viene Ud. de México?
16. ¿Cómo se escribe su apellido?
17. ¿Es Ud. puertorriqueño?

B. Profesor: ¿Es de Cuba? Estudiante: Sí, señor. Soy cubano.
¿Es de México?
¿Es de Puerto Rico?
¿Es de los Estados Unidos?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Pregúntele al señor cómo se llama.
adónde va
de dónde es
cómo se escribe su apellido
si (if) es de México
de qué ciudad es
si habla inglés
de qué estado es
si es de Puerto Rico
cuál es su apellido
cómo se escribe Valdez
de qué país es
de dónde viene
cómo está

B. Dígale al señor de qué país es Ud.
adónde va Ud.
cómo se llama Ud.
que Ud. no habla inglés
que Ud. es de méxico
que Ud. se llama Antonio González
que Ud. es puertorriqueño
de dónde viene Ud.

TAREAS

A. Ask another student in Spanish ---
1. What his name is.
2. How he spells his surname.
3. Where he is from.
4. Where he is going.
5. If he is from Mexico.
6. If he speaks English.
7. What his surname is.
8. If he is Puerto Rican.
9. What state he is from.
10. If he is from this city.

B. Tell another student in Spanish that ---
1. Your name is José Núñez.
2. You are a Mexican.
3. You are going to New Mexico.
4. You are from Puerto Rico.
5. You don't speak English.
6. Your surname is Barjollo.
7. Your surname is spelled B-a-r-j-o-ll-o.
8. You are from the United States.
9. You are from this city.
10. You are an American.

C. Your instructor will take the part of a Spanish-speaking person. Playing the role of a highway patrolman, find out what his name is, where he is from, and where he is going.

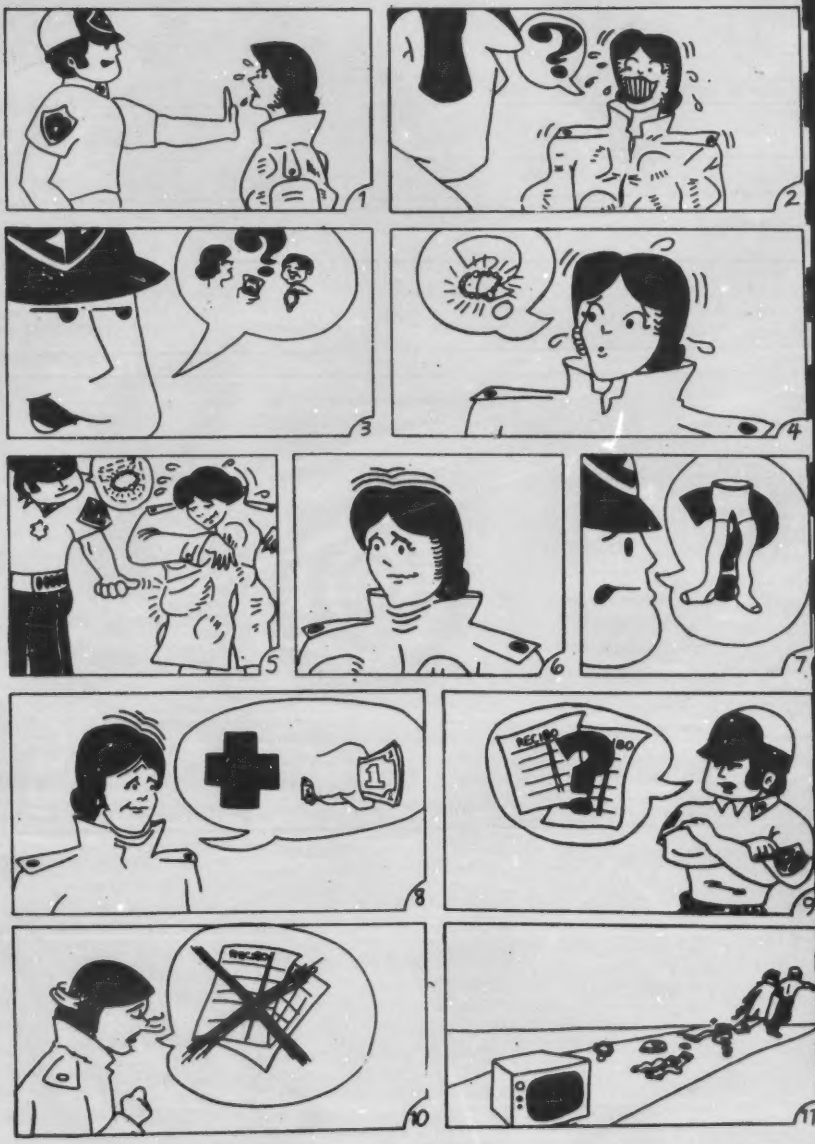
D. You are a policeman. Another student is a Spanish-speaking person. Find out everything you can about him.

CULTURAL COMMENT

Surnames

When asking for the name of a Spanish-speaking person who has just recently come to the United States, law enforcement personnel should be aware of the Spanish custom of adding the mother's maiden name to the father's surname. Thus, a person whose name is José Martínez may give his full name as José Martínez Rodríguez, the latter being his mother's family name before she was married. Although people may drop the mother's maiden name, they usually retain the initial. Hence, in the name José Martínez R., the R. should not be considered a misplaced middle initial. In the case of a married woman, she will add her maiden name to her husband's surname, usually with the word de (María Meléndez de Pérez). Spanish-speaking people who have lived in the U.S. for any length of time usually drop the mother's maiden name or initial and the de.

LECCIÓN 3



LECCIÓN 3

UNA LADRONA DE TIENDAS

DIÁLOGO

1. POLICÍA: Un momento, señorita.
2. SEÑORITA: ¿Qué desea, señor?
3. POLICÍA: ¿Pagó usted la pulsera?
4. SEÑORITA: ¿Qué pulsera, señor?
5. POLICÍA: La pulsera que tiene en el bolsillo.
6. SEÑORITA: Sí, señor. La pagué.
7. POLICÍA: ¿Y la pantimedia[1]?
8. SEÑORITA: La pagué también.
9. POLICÍA: ¿Tiene los recibos?
10. SEÑORITA: No, señor. No los tengo.
11. POLICÍA: Queda arrestada. Venga conmigo, por favor.

---

[1]pantyhose - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. ¿Pagó usted la ropa interior?

¿_____ la camiseta?

¿_____ los calzoncillos?

¿_____ los calcetines?

¿_____ zapatos?

B. ¿Que camisa, señor?

¿____ pantalones, _____?

¿____ cinto _____?

¿____ corbata _____?

¿____traje _____?

C. Usted lleva un saco.

_____ una chaqueta.

_____ un abrigo.

_____ un sombrero.

_____ una gorra.

D. Ud. tiene un pañuelo en el bolsillo.

_____ guantes _____.

_____ un calzón[1] _____.

_____ una pantimedia _____.

_____ medias _____.

E. Pagué el brassiere.

_____ el fondo.

_____ la blusa.

_____ el vestido.

_____ la falda.

_____ el abrigo

---

[1] los panty, una pantaleta - P.R.

F. ¿Tiene Ud. un anillo en la bolsa?[1]

¿_____ una pañuelera _____?

¿_____ una pulsera _____?

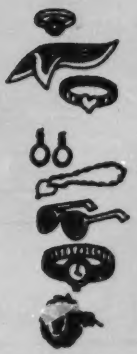
¿_____ aretes _____?

¿_____ un collar _____?

¿_____ lentes de sol _____?

¿_____ un reloj pulsera[2] _____?

¿_____ un broche _____?



G.

¿De qué color es el saco?		-- Es amarillo.
¿_____	la camisa?	-- Es blanca.
¿_____	la pañueleta?	-- Es roja.
¿_____	la blusa?	-- Es azul.
¿_____	el vestido?	-- Es negro.
¿_____	la gorra?	-- Es gris.
¿_____	la falda?	-- Es color café.
¿_____	el calzón?	-- Es verde.
¿_____	el sombrero?	-- Es anaranjado.
¿_____	el fondo?	-- Es color de rosa.
¿_____	la camiseta?	-- Es morada.

PRONUNCIACIÓN

The Spanish g, when it occurs before a, o, or u, is similar to English g in go, but is softer. Listen to your instructor as he pronounces g in the following words:

abrigo pagó gorra guantes conmigo pagué

---

[1] cartera - P.R.

[2] un reloj de mano is also commonly used.

Repeat after your instructor:

¿Pagó usted la gorra?
Venga conmigo.
Pagué los guantes.
El gusto es mío.
Tengo un abrigo gris.

The Spanish q, which generally is followed by u, is pronounced k.

¿Qué desea, señor?

In Spanish, the b has a softer pronunciation than English b, the lips being only slightly closed. Spanish v has the same pronunciation as the Spanish b, being pronounced with the two lips, and not with the lower lip and upper teeth as in English v.

ya recibos venga bolsillo corbata

Venga conmigo, señorita.
¿Pagó Ud. el vestido?
Ud. lleva un abrigo.

GRAMÁTICA

Masculine and Feminine

Spanish words, unlike English, are either masculine or feminine. They frequently end in o, if masculine, and a, if feminine (el saco, la blusa). Many words which end in letters other than o or a are masculine (el traje, el calcetín, el guante). Words which are used to describe an object or a person are likewise masculine or feminine, according to whether they are used with a masculine or feminine word (saco negro, blusa amarilla). They also change to the plural when used with plural words (sacos negros, blusas amarillas).

un, una; el, la

In English, we say a coat or a blouse, since words are neither masculine nor feminine. In Spanish, however, the equivalent of a (un) changes to una for the feminine (un saco, una blusa). The Spanish equivalent of the also has both a masculine and a feminine form: el and la (el saco, la blusa).

lo, la, los, las

The Spanish equivalent of it is lo for a masculine object and la for the feminine. These two words also mean him and her, respectively. The plural them translates los, for the masculine, and las, for the feminine. In the sentence "La pagué." (I paid for it.), it should be noted that the word la, meaning it in this case and not the, comes before the verb pagué and not after it as it does in English. Note also the omission of the equivalent of for in this instance.

conmigo

In Spanish, con means with, and mí means me. When used together they form a single extended word, conmigo.

pagué, pagó

The Spanish words pagué and pagó mean I paid and you (or he or she) paid, respectively, and illustrate how the past is formed. Note that the u is used in pagué to conserve the g sound of English go (but softer).

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Pagué el vestido. Estudiante: Pagué el vestido.
   los guantes
   la camisa
   los zapatos
   el traje
   la corbata
   los calcetines

2. Profesor: ¿Pagó Ud. el cinto? Estudiante: ¿Pagó Ud. el cinto?
   la pulsera
   los aretes
   el anillo
   las medias
   el calzón
   la blusa
   la pantimedia

3. Profesor: ¿Tiene un broche en el bolsillo?
   una pañueleta Estudiante: ¿Tiene un broche en el bolsillo?
   un collar
   un reloj pulsera
   un pañuelo

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Pagó Ud. _____?
Estudiante: ¿Pagó Ud. la pulsera?

1. Ud. lleva _____.
2. ¿Tiene Ud. _____?
3. Pagué _____.
4. Venga _____.
5. ¿Qué _____ Ud.?

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Ud. tiene un broche en la bolsa.
Estudiante: ¿Tiene Ud. un broche en la bolsa?

1. Ud. pagó los aretes.
2. Ud. lleva una gorra.
3. El traje es azul.
4. Ud. tiene un anillo en el bolsillo.
5. Ud. tiene los recibos.

PREGUNTAS

1. ¿De qué color es la corbata?
2. ¿Pagó Ud. los calzoncillos?
3. ¿Tiene los recibos?
4. ¿Qué tiene Ud. en la bolsa?
5. ¿Lleva Ud. una chaqueta?
6. ¿De qué color es la falda?
7. ¿Tiene Ud. un brassiere en la bolsa?
8. ¿Pagó Ud. los calcetines?
9. ¿Qué tiene Ud. en el bolsillo?
10. ¿Qué camiseta, señor?
11. ¿Cómo se llama Ud., señor?
12. ¿Dónde vive Ud., señorita?
13. ¿De dónde es Ud., señora?
14. ¿Adónde va Ud., señor?
15. ¿Habla Ud. inglés?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Pregúntele al señor qué tiene en el bolsillo.
cómo se llama.
de qué color es la camisa.
si (if) pagó los pantalones.
si tiene los recibos.
si lleva un cinto.
si pagó la chaqueta.
dónde vive.
adónde va

B. Dígale al señor que Ud. pagó el reloj pulsera.
no tiene el recibo
Ud. es de esta ciudad
Ud. se llama Anita Romero
la blusa es verde
Ud. lleva una falda
Ud. es de Puerto Rico

TAREAS

A. Find out from another student ---
1. What he has in his pocket.
2. What color his jacket is.
3. What his name is.
4. If he has the receipt.
5. If he paid for the earrings.
6. If he is wearing a cap.
7. What color his tie is.
8. If he has a wrist watch in his pocket.
9. Where he lives.
10. Where he is going.

B. You are a policeman. You are called to a department store to arrest a shoplifter suspected of stealing several items. You ask the suspect if he paid for the scarf. When he asks "What scarf?", you tell him the scarf he has in his pocket. He says he paid for it. You then ask about the belt, and he says he paid for it also. When you ask if he has the receipts he says he does not. You tell him he is under arrest and to come with you.

C. Your instructor will take the role of a young Spanish-speaking lady reported to be a shoplifter. Find out what she has stolen, then put her under arrest.

CULTURAL COMMENT

Honesty

The failure of some Spanish-Americans in the United States to measure up to U.S. standards of honesty should not be considered a reflection on the value system of any Spanish-speaking society. For example, the crime rate in Mexico is low compared to that of the United States, and honesty is considered a virtue by most Mexicans. The Spanish-American who is either transplanted into our society or is born and reared in the U.S. is subject to the same pressures and is faced with the same temptations for wrong-doing as those confronting Anglo-Americans. Yet there is no evidence that he is more prone to criminal activity than the Anglo.

LECCIÓN 4

LECCIÓN 4

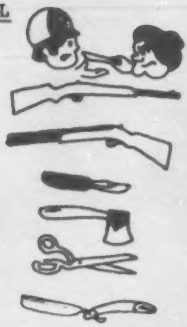
UNA RIÑA DE FAMILIA

DIÁLOGO

1.	POLICÍA:	¿Qué pasa aquí?
2.	SEÑOR RODRÍGUEZ:	Es sólo una riña de familia.
3.	POLICÍA:	Están disturbando la paz.
4.	SEÑORA RODRÍGUEZ:	¡Te mato si visitas a esa mujer otra vez!
5.	POLICÍA:	Por favor, no grite más.
6.	SR. R:	¡No la visito nunca!
7.	SRA. R:	¡Sí, la visitas, y te voy a matar!
8.	POLICÍA:	Deme la pistola, por favor, señora.
9.	SRA. R:	¡No, lo voy a matar!
10.	POLICÍA:	Por favor, señora, ponga la pistola en la mesa.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. Deme el cuchillo, por favor.



_____el fusil, _____

_____la escopeta, _____

_____el cortaplumas, _____

_____la hacheta,[1] _____

_____las tijeras, _____

_____la navaja, _____

B. Por favor, ponga la escopeta en la mesa.

_____el fusil_____

_____el cortaplumas____

_____el cuchillo _____

_____la hacheta _____

_____las tijeras _____

C. Por favor, señora, tenga cuidado con la pistola.

_____ la escopeta

_____ la hacheta

_____ el cuchillo

_____ el cortaplumas

_____el fusil

_____la navaja

[1] hachuela - P.R.

D. Dejen de gritar, por favor. Están disturbando la paz.

_____ reñir _____

_____ pelear _____

E. Si no dejan de gritar, los llevo a la cárcel.

_____ pelear _____

_____ reñir _____

F. ¡Vamos! ¡No griten más!

_____ riñan _____

_____ peleen _____

G. Qué pasa, señor?

_____, señora

_____, amigo

_____, hermano

H. Ud. queda arrestado. Venga conmigo.

Su esposo queda arrestado. ¿Estamos?

Su esposa queda arrestada. ¿Estamos?

PRONUNCIACIÓN

The Spanish j somewhat resembles the English h in the word hay, but is pronounced with the back of the tongue arched so that the air is restricted. Care must be taken to close the air passage and produce almost a hiss in the back of the throat, otherwise a Spanish-speaking person probably will not hear the sound. Listen to your instructor while he pronounces the j in the following words and sentences:

mujer traje tijeras
anaranjado hijo hija rojo

¿Cómo está su hijo?
Usted lleva un traje.
La camisa es anaranjada.
¡Cuidado con las tijeras!

GRAMÁTICA

dejan de, dejen de

In the two expressions dejen de and dejan de, the spelling is slightly different due to a small variation in meaning. In the case of dejen de ("¡Dejen de gritar!") a command is being given ("Quit shouting!"). In dejan de ("Si no dejan de gritar...") no command is being given ("If you don't quit shouting..."). The n in both dejen and dejan indicates that more than one person is involved.

te, visitas

The word te, which means thee in English, is part of what is known as the familiar form and is very common in Spanish, being used to address close friends, relatives, and children. (Note that it comes before the verb ("Te voy a matar.") and not after it as in English.) "Te (thou) is the familiar form corresponding to the polite form, usted (you). The s on the end of visitas is the equivalent of st in the English translation visitest. The polite form, visita (visit), drops the ending as does the you form in English. Law enforcement personnel will ordinarily use the polite form, but should be acquainted with the familiar form for comprehension.

SUBSTITUCIÓN

1.	Profesor: Deme el cuchillo, por favor. la escopeta el fusil la hacheta il cortaplumas la navaja las tijeras	Estudiante: Deme el cuchillo, por favor.
2.	Profesor: Dejen de gritar, por favor. reñir pelear	Estudiante: Dejen de gritar, por favor.
3.	Profesor: ¿Qué pasa, señor? señora amigo hermano señorita	Estudiante: ¿Qué pasa, señor?
4.	Profesor: ¡Vamos! ¡No griten más! riñan peleen	Estudiante: ¡Vamos! ¡No griten más!

5. **Profesor:** ¡Cuidado con la pistola!
la hacheta
la escopeta
el fusil
el cortaplumas
la navaja
las tijeras

Estudiante: ¡Cuidado con la pistola!

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Por favor, deme _____

Estudiante: Por favor, deme el cuchillo (el fusil, la pistola, etc.)

1. Por favor, ponga _____ en la mesa.
2. Tenga cuidado con _____, por favor.
3. Por favor, dejen de _____.
4. Deme_____, por favor.
5. ¡Vamos! ¡No_____!
6. ¿Qué _____, señor?
7. ¡Cuidado con _____!
8. Están disturbando _____.
9. Los llevo a la _____.
10. _____ de reñir, por favor.

PREGUNTAS

1. ¿Cómo se llama el señor?
2. ¿Tiene la señora tijeras?
3. ¿Tiene el señor una pistola?
4. ¿Tiene el policía una pistola?
5. ¿Cómo se llama la señora?
6. ¿Tiene usted un cortaplumas?
7. ¿Están disturbando la paz?
8. ¿Grita la señora Rodríguez?
9. ¿Riñen el señor Rodríguez y la señora Rodríguez?
10. ¿Grita el policía?
11. ¿Tiene cuidado con la pistola la señora?
12. ¿Tiene cuidado con la pistola el policía?
13. ¿Cómo está la señora?
14. ¿Lleva lentes de sol el señor Rodríguez?
15. ¿Lleva pantalones la señora?

TAREAS

A. Tell another student --

1. To put the pistol on the table, please.
2. To stop shouting, please.
3. That he is disturbing the peace.
4. To give you the knife, please.
5. To put the rifle on the table, please.
6. To quit fighting, please.
7. That if he does not quit quarrelling you will take him to jail.

B. Your instructor will play the role of a furious father who is menacing his family with a shotgun. You are a policeman at the scene. You ask the man to put the shotgun on the table and to quit shouting. When he refuses to do so, you ask him to be careful with the weapon.

C. You are a policeman called to investigate a family fight. When you arrive on the scene, you find a woman (played by a fellow student) threatening a man (played by another student) with a long knife. You ask what is happening and request that the woman give you the knife. She continues to brandish the weapon and to shout at the man. You ask her to quit shouting and warn her that she is disturbing the peace.

CULTURAL COMMENT

Morality

Men from Spanish-speaking countries have traditionally been permitted by their societies to be more promiscuous than the women, most of whom are unbelievably virtuous. Despite this tendency to promiscuity on the part of the males, moral standards are rather rigid in those countries and the level of morality is probably somewhat higher than that of the United States. Many members of Spanish-speaking communities in the U.S., particularly recent arrivals, find themselves faced with the choice between the older standards and those of the "new morality." Women who traditionally were resigned to a second relationship by their husband find this less tolerable in a society in which women's rights are gaining increasing recognition.

LECCIÓN 5

LECCIÓN 5

IDENTIFICACIÓN II

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Dónde vive Ud., señor?
2. LUIS: Vivo en la calle treinta y seis.
3. POLICÍA: ¿Qué número?
4. LUIS: Número mil doscientos setenta y nueve.
5. POLICÍA: ¿Cuántos años tiene Ud.?
6. LUIS: Tengo veintiséis años.
7. POLICÍA: ¿Cuándo nació Ud.?
8. LUIS: Nací el dieciocho de octubre de mil novecientos cuarenta y siete.
9. POLICÍA: ¿Tiene papeles?[1]
10. LUIS: No, señor. No tengo ninguno.

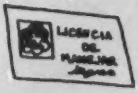
---

[1] credenciales - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. ¿Qué papeles tiene Ud.?

¿Tiene una licencia de manejar?



¿Tiene una tarjeta de identificación?

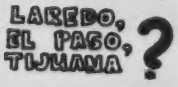
¿Tiene un pasaporte?

¿Tiene una visa?

¿Tiene parientes aquí?

¿Cuándo entró a los Estados Unidos?

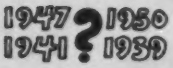
¿Dónde entró a los Estados Unidos?



¿Entró legalmente al país?

¿Dónde trabaja Ud.?

¿En qué año nació Ud.?



B. Meses del año

AÑO 1976		
ENERO	FEBRERO	MARZO
ABRIL	MAYO	JUNIO
JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE
OCTUBRE	NOVIEMBRE	DICIEMBRE

C. Estaciones del año

la primavera

el verano

el otoño

el invierno

D. **Números**

0	cero	30	treinta
1	uno, una, un	31	treinta y uno
2	dos	40	cuarenta
3	tres	50	cincuenta
4	cuatro	60	sesenta
5	cinco	70	setenta
6	seis	80	ochenta
7	siete	90	noventa
8	ocho	100	cien
9	nueve	101	ciento uno, -a
10	diez	110	ciento diez
11	once	200	doscientos, -as
12	doce	300	trescientos, -as
13	trece	400	cuatrocientos, -as
14	catorce	500	quinientos, -as
15	quince	600	seiscientos, -as
16	dieciséis	700	setecientos, -as
17	diecisiete	800	ochocientos, -as
18	dieciocho	900	novecientos, -as
19	diecinueve	1000	mil
20	veinte	1100	mil cien
21	veintiuno, -a	1201	mil doscientos (-as) uno (-a)
22	veintidós		
23	veintitrés	100.000	cien mil
24	veinticuatro	200.000	doscientos (-as) mil
25	veinticinco	1.000.000	un millon
26	veintiséis	2.000.000	dos millones
27	veintisiete	6.892.523	seis millones ochocientos (-as) noventa y dos mil, quinientos veintitrés
28	veintiocho		
29	veintinueve		

PRONUNCIACIÓN

In Spanish, all words are stressed on the last syllable except those ending in a vowel (a, e, i, o u), or n or s. These words are stressed on the next to the last syllable. Any words having a written accent (´) are usually exceptions to this rule, and the accented letter will be stressed. (Interrogative words such as dónde, cuándo, cómo, cuántos, although stressed on the accented vowel, carry an accent to indicate that they are used interrogatively.)

usted vive tengo veintiséis señor nació
papeles manejar

When two vowels occur together in a stressed syllable, the a, e, or o is stressed. If both i and u occur together, the second of the two is stressed.

tiene treinta dieciocho cuatro prueba

GRAMÁTICA

¿Cuántos años tiene usted?

To ask a person how old he is in Spanish, one asks how many years he has. To reply, one would say the equivalent of "I have _____ years." (Tengo ___ años.)

nací, nació

There is no literal equivalent in English for Spanish nací (I was born.) and nació (you were born, or he (she) was born).

no tengo ninguno

A double negative is used in Spanish. A literal translation of No tengo ninguno, would be "I don't have none."

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: ¿Tiene papeles? Estudiante: ¿Tiene papeles?
   una licencia de manejar
   una tarjeta de identificación
   una visa
   parientes aquí

2. Profesor: ¿Cuándo nació Ud.? Estudiante: ¿Cuándo nació Ud.?
   ¿Qué día
   ¿En qué mes
   ¿En qué año
   ¿Dónde

3. Profesor: ¿Dónde vive Ud.? Estudiante: ¿Dónde vive Ud.?
   nació
   trabaja
   entró a los Estados Unidos

4. Profesor: ¿Dónde trabaja Ud. en el verano? Estudiante: Dónde trabaja Ud. en el verano?
   la primavera?
   el invierno?
   el otoño?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Cuántos _____ tiene Ud.?
Estudiante: ¿Cuántos años tiene Ud.?

1. ¿Cuándo _____ Ud.?
2. ¿Tiene un _____?
3. ¿_____ vive Ud.?
4. ¿En qué _____ nació Ud.?
5. ¿_____ papeles?
6. ¿Tiene una _____ de manejar?
7. ¿Entró Ud. _____ al país?
8. ¿De _____ es Ud.?
9. ¿Cuándo_____ Ud. a los Estados Unidos?
10. ¿_____ trabaja Ud.?
11. ¿En qué mes _____ Ud.?
12. ¿Tiene una _____ de identificación?
13. Vivo en la calle _____.
14. ¿Qué _____ nació Ud.?
15. ¿De qué _____ es Ud.?

PREGUNTAS

1. ¿Tiene Ud. papeles?
2. ¿Cuándo nació Ud.?
3. ¿Tiene una visa?
4. ¿Dónde vive Ud.?
5. ¿Cómo se llama Ud.?
6. ¿De dónde es Ud.?
7. ¿Cuántos años tiene Ud.?
8. ¿En qué año nació Ud.?
9. ¿Tiene una licencia de manejar?
10. ¿Dónde entró Ud. a los Estados Unidos?
11. ¿Entró legalmente al país?
12. ¿Cuándo entró a los Estados Unidos?
13. ¿Es Ud. de México?
14. ¿De qué país es Ud.?
15. ¿Tiene una tarjeta de identificación?
16. ¿Es Ud. de México?
17. ¿Tiene parientes aquí?
18. ¿Es puertorriqueño Ud.?
19. ¿Habla Ud. inglés?
20. ¿Adónde va Ud.?
21. ¿En qué estación trabaja Ud. aquí?
22. ¿Dónde vive Ud. en el invierno?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

A. Pregúntele al señor cuándo nació.
qué papeles tiene
cuántos años tiene
dónde vive
de dónde es
en qué año nació
dónde entró al país
de qué país es
si tiene una visa
si tiene una licencia de manejar
de qué país es
si tiene una tarjeta de identificación
en qué estación trabaja aquí

B. Dígale al señor cuantos años tiene Ud.
donde vive Ud.
de que país es Ud.
cuando entró al país
en qué calle Ud. vive
que Ud. tiene parientes aquí
donde viven sus parientes

TAREAS

A. Tell another student in Spanish --
1. Where you live.
2. Where you were born.
3. What country you are from.
4. When you entered the United States.
5. That you have no papers.
6. Where you entered the country.
7. That you have relatives in this country.
8. That you have no driver's license.
9. That you are 33 years old.
10. That you have a passport.

B. Ask another student in Spanish --
1. Where he works.
2. Where he lives.
3. If he has an identification card.
4. How old he is.
5. When he was born.
6. Where he entered the country.
7. If he entered the country legally.
8. On which street he lives.
9. If he has a visa.
10. If he has relatives here.
11. What country he is from.
12. Where he is going.

C. Your instructor will play the part of a Spanish-speaking person. Playing the role of a policeman, find out where he came from, where he is going, if he is in this country legally, and if he has any papers.

D. You are a policeman who has stopped a Spanish-speaking person (played by a fellow student) for questioning. Find out all you can about him.

CULTURAL COMMENT

Migrants

Many of the Spanish-speaking people with whom law enforcement personnel come in contact, and for whom there is a serious language problem, are migrant workers. These laborers, who are to be found primarily in western United States, travel northward for the growing and harvest seasons seeking employment in agricultural areas, then return to the south; hence, the term "migrant".

Most of these workers are U.S. citizens, many of them by birth. A small and ever diminishing number are Mexican citizens who cross the border legally, according to a quota, to work on a contractual basis. They carry Mexican passports and have a U.S. visa valid for a specified period of time. Ever increasing opposition by U.S. labor unions is limiting their number.

The well-known Mexican "wetbacks" comprise a third category of migrants. Their name derives from the fact that many of them cross the U.S.-Mexican border illegally by swimming across the Rio Grande River. Some of these illegal migrants are recruited by unscrupulous persons, known as "coyotes," who charge a fee to smuggle them across the border and transport them to the agricultural areas.

Quite a number of the migrants choose to stay in the area of their seasonal employment. Although they are somewhat better off economically than they would be in their place of origin, they are faced with certain negative social situations which cause them and the surrounding communities some serious problems: the language barrier, schooling, exposure to the drug sub-culture and the "new morality" life style and resultant encouragement to crime, failure to qualify for unemployment compensation and foodstamps, etc.

LECCIÓN 6

LECCIÓN 6

UN CHOFER BORRACHO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Me permite su licencia de manejar, por favor?
2. BORRACHO: Aquí la tiene, señor. ¿Qué pasa?
3. POLICÍA: Ud. manejaba[1] muy rápido.
4. BORRACHO: No lo sabía, señor.
5. POLICÍA: Ud. iba a setenta millas por hora.
6. BORRACHO: ¿Tan rápido? No me di cuenta.
7. POLICÍA: ¿Estaba tomando Ud.?
8. BORRACHO: Tomé un vasito de vino no más.
9. POLICÍA: Bájese del carro, por favor.

---

[1] guiaba - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

Ud. manejaba muy rápidamente.

No me di cuenta, señor.

Ud. excedía la velocidad.

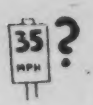
No lo sabía, señor.

Ud. iba demasiado rápido.

¿Es verdad, señor?

Ud. hacía zigzags.

Creía que iba derecho.



¿No sabe Ud. la velocidad máxima aquí?

No, señor. No lo sé.

Ud. manejaba como un borracho.

Pero no estoy borracho, señor.

Ud. huele a alcohol.

Tomé un poco de cerveza, no más.

¿Que estaba tomando?

No estaba tomando nada, señor.

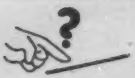
Está intoxicado.

No es verdad, señor.

Está borracho.

Sólo tomé un trago de whisky.

Camine derecho en esta línea.



¿Esta línea, señor?

Toque la nariz con el dedo.

¿Con este dedo, señor?

Recoja esa moneda del suelo.

¿Qué moneda, señor?

Queda arrestado.

¿Por qué? No hice nada.

Lo siento, pero tengo que darle un tíquete.[1]

¿Un tíquete? ¿Por qué, señor?

[1] tíquet - P.R.

63

PRONUNCIACIÓN

The Spanish single r is pronounced with the tip of the tongue, not with the back of it as in English. It consists of one flip of the tongue and has almost the same sound as the slurred t in the English words photo and motto when they are pronounced rapidly.

Repeat the following English words rapidly, using this slurred American t, then say the Spanish word underneath using the same pronunciation as in the English word:

photo	motto	Otto	oughta	Betty Betty
foro	maro	aro	ara	beriberi

Say the following Spanish words, pronouncing the r like a slurred English t:

hora pero derecho nariz

The final r in Spanish words resembles the -ter or -tter in the English words otter, voter, and eater.

Repeat the English, then the corresponding Spanish word which approximates it in pronunciation:

gree totter	pay lay otter	ten eat 'er	bay better
gritar	pelear	tener	beber

Imitating the slurred English -ter or -tter, pronounce the following words:

manejar señor acompañar andar tomar favor

The Spanish rr and the r at the beginning of a word after a pause, and after n, l, or s are pronounced with the tip of the tongue, but with three or four rapid vibrations instead of one. It should be borne in mind that the tip of the tongue does not move up and down through a voluntary muscular action, but as a result of air forcing the tip down and muscular tension bringing it back to its original position. A good exercise is to pronounce the English word tree with a single Spanish r, gradually tightening the position of the tongue and forcing more air past the tip of the tongue until a Spanish rr is produced. Another technique is to substitute two or three English d's for the r in tree, Otto, photo, etc.:

tree	tdee	tddee	tdddee
Otto	Odtto	Oddtto	Odddtto
photo	phodto	phoddto	phodddto

Repeat the English word, then the Spanish word below it, approximating the English pronunciation:

Otto	Odtto	Oddtto	Odddtto
aro	arro	arro	arro
photo	phodto	phoddto	phodddto
foro	forro	forro	forro

Pronounce the following pairs of words, making a definite distinction between the r and the rr.

foro - forro,	para - parra	buro - burro,
pero - perro,	cero - cerro,	coro - corro

Repeat the following Spanish sentences pronouncing rr and the single r as rr if at the beginning of a sentence or after n, l, or s.

Ud. está borracho, señor.
Mi padre no está borracho.
Su hermano está borracho.
¿Pagó Ud. la pulsera, señor?
No tengo los recibos.
Mi hermano tiene una gorra.
Roberto está borracho.
Enrique pagó el collar.
Rosa no tiene el recibo.
Ramón no tiene los recibos.
Recoja esa moneda.

GRAMÁTICA

manejaba,[1] **iba**

In the sentence "Usted manejaba muy descuidadamente," the single word manejaba translates into two words in English: were driving. Iba in "Usted iba a setenta millas por hora," likewise translates into two words: were going. The use of this form of the past is very common in Spanish.

No me di cuenta.

This expression, which means "I didn't realize," cannot be translated word for word into English.

tomé

The word tomé, which means "I took," expresses a definite, completed past action. If tomaba were used, it would translate "I was taking."

---

[1] guiaba - P. R.

tiene que

This expression, which means "You must" or "You have to," loses its sense when translated word for word into English ("You have that").

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Ud. manejaba[1] muy rápido.
   demasiado rápido
   como un borracho
   Estudiante: Ud. manejaba[1] muy rápido.

2. Profesor: Ud. estaba tomando vino.
   cerveza
   whisky
   Estudiante: Ud. estaba tomando vino.

3. Profesor: Ud. iba a sesenta millas por hora.
   cincuenta
   setenta
   cuarenta y cinco
   Estudiante: Ud. iba a sesenta millas por hora.

4. Profesor: Ud. excedía la velocidad máxima.
   hacía zigzag
   iba demasiado rápido
   Estudiante: Ud. excedía la velocidad máxima.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Ud. manejaba muy _____.
Estudiante: Ud. manejaba muy rápido.

1. Ud. estaba _____.
2. Ud. manejaba como _____.
3. Ud. iba _____.
4. Ud. excedía _____.
5. Ud. hacía _____.
6. Ud. manejaba demasiado _____.

PREGUNTAS

1. ¿Tiene Ud. una licencia de manejar?
2. ¿Estaba tomando Ud.?
3. ¿Sabe Ud. la velocidad máxima?

---

[1] guiaba - P.R.

4. ¿Qué estaba tomando usted?
5. ¿Sabe Ud. que huele a alcohol?
6. ¿Sabe Ud. que manejaba muy rápido?
7. ¿Sabe Ud. que excedía la velocidad máxima?
8. ¿Sabe Ud. a qué velocidad iba?
9. ¿Cómo se llama Ud.?
10. ¿De dónde es Ud.?
11. ¿Dónde vive Ud.?
12. ¿Tiene papeles de identificación?
13. ¿Es Ud. mexicano?
14. ¿Habla Ud. inglés?
15. ¿Es Ud. de Puerto Rico?
16. ¿Adónde va Ud.?
17. ¿Sabe Ud. que hacía zigzag?
18. ¿De dónde viene Ud.?
19. ¿Tiene Ud. whisky?
20. ¿Tiene Ud. vino?

TAREAS

A. Tell another student that --
   1. He is driving too fast.
   2. He is drunk.
   3. He is exceeding the speed limit.
   4. He smells of alcohol.
   5. He was zigzagging.
   6. He is under arrest.

B. Your instructor will play the role of a drunk driver who speaks only Spanish. You are a policeman who has stopped him for drunken driving. Ask him for his driver's license, then ask him if he knows the speed limit. Tell him he was driving very fast and was zigzagging.

C. You are a policeman who has stopped a drunk driver (played by another student). After asking him for his driver's license, you tell him that he was driving like a drunk person. You ask him what he has been drinking and tell him that he smells of alcohol. You then tell him that he will have to accompany you to the police station.

D. You are a policeman who is testing a Spanish-speaking person (played by another student) for intoxication. You ask him to walk along a straight line, to touch his nose with his finger, then to pick up a coin.

E. Your instructor will take the part of a driver who appears to be a Spanish-speaking person who is exceeding the speed limit and driving recklessly. Play the role of a policeman on traffic patrol who has stopped him.

CULTURAL COMMENT

Speeding

A Mexican who has just recently entered the United States may have a different attitude toward our traffic laws than we do, particularly those controlling speed. The reason for this is that there is a tendency in Mexico to ignore signs indicating speed limits due to a scarcity of patrolmen and because in many cases the posted speed limits are unrealistic. For example, 40 mph may be posted on an open stretch of highway with unlimited visibility, or the ridiculously low speed of 6 mph in a school zone. Drivers will rarely observe these limits since they know that there are few patrolmen to enforce them. Even signs reading "Radar Controlled" are generally ignored because very few patrol cars are equipped with radar.[1]

[1]J. Dale Miller and Russell H. Bishop, Culture Capsules USA-Mexico (Culture Contrasts Company, Salt Lake City, 1974), p. 69.

LECCIÓN 7

LECCIÓN 7

UN ROBO

DIÁLOGO

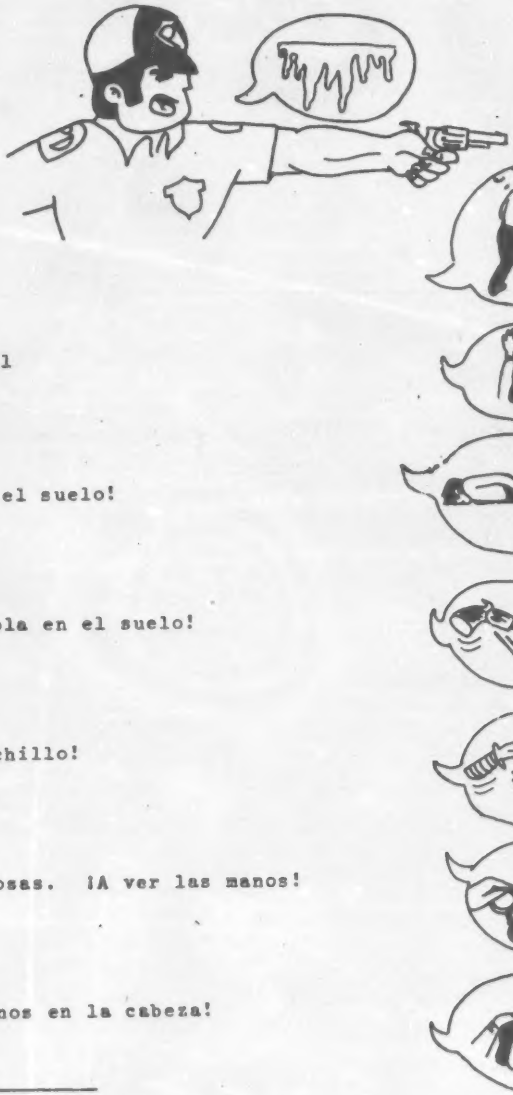
1. POLICÍA: ¡Salgan con las manos arriba!
2. LADRÓN: ¡No dispare! ¡Me entrego!
3. POLICÍA: ¡Que salga el otro! ¡Rápido!
4. LADRÓN: Está gravemente herido.
5. POLICÍA: ¡Ponga las manos en la pared! ¡Los pies separados! ¡Andele![1]
6. LADRÓN: Ya tiré la pistola en el suelo. No tengo más armas.
7. POLICÍA: ¡No tiene más armas, eh! ¿Y esta pistola en su calcetín?
8. LADRÓN: Oh, se me olvidó.
9. POLICÍA: ¡Se le olvidó! ¡Pura madre![2]

---

[1] ¡Avance! - P.R.

[2] ¡Las nubes! - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL



¡Quédese ahí!

¡No se mueva!

¡Manos arriba![1]

¡Acuéstese en el suelo!

¡Tire la pistola en el suelo!

¡Suelte el cuchillo!

Ahora las esposas. ¡A ver las manos!

¡Ponga las manos en la cabeza!

---

[1] ¡Arriba las manos! - P.R.

¡Alto, o disparo!

¡Salga de allí!

¡Ponga las manos atrás!

¡Súbase al carro!

PRONUNCIACIÓN

Spanish c, when it occurs before e or i, is pronounced like English s. Before any other letter it is pronounced k. (The c in the Spanish letter ch is not considered a separate letter, but with the h forms another sound like the ch in the English word chair.) Repeat the following:

calcetín	policía	gracias	como	escribe
recibo	conmigo	camiseta	cinto	calzoncillos
corbata	saco	collar	color	blanco
claro	café	nunca	dicen	cuchillo
velocidad	camisa	escopeta	cuidado	cortaplumas
licencia	parece	camine	con	cerveza

Cuidado con la escopeta.
La camisa es blanca.
Los calcetines son de color café.
El policía dice: "¿Cómo se escribe Cortez?"
La velocidad máxima es a cincuenta y cinco millas por hora.

GRAMÁTICA

se me olvidó

This Spanish form which means "I forgot it," or "I forgot about it," translates literally to "It forgot itself to me." Se le olvidó would translate to "It

forgot itself to you," or the English equivalent, "You forgot about it."

a ver

The Spanish expression "A ver..." means "Let's see..." or "Let's have..."

A ver las manos. (Let's have (see) your hands.)
A ver el recibo. (Let's have (see) the receipt.)

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: ¿Y esta pistola en su calcetín?
   bolsillo
   cinto
   camisa
   bolsa
   Estudiante: ¿Y esta pistola en su celcetín?

2. Profesor: ¿Y este cuchillo en su calcetín?
   este cortaplumas
   esta navaja
   Estudiante: ¿Y este cuchillo en su calcetín?

3. Profesor: ¿No tiene una pistola, eh?
   un cuchillo
   un cortaplumas
   una navaja
   un arma
   Estudiante: ¿No tiene una pistola, eh?

FORMACIÓN DE COMANDOS

Profesor: Ud. pone las manos en la pared.
Estudiante: ¡Ponga las manos en la pared!

1. Ud. no dispara.
2. Ud. sale de allí.
3. Ud. tiene los pies separados.
4. Ud. tiene las manos arriba.
5. Ud. se acuesta en el suelo.
6. Ud. suelta el cuchillo.
7. Ud. pone las manos enfrente del policía.
8. Ud. pone las manos atrás.
9. Ud. sale con las manos arriba.
10. Ud. no se mueve.
11. Ud. pone las manos en la cabeza.
12. Ud. se queda ahí.
13. Ud. tira la pistola en el suelo.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¡Salga con _____!
Estudiante: ¡Salga con las manos arriba!

1. ¡Ponga las manos _____!
2. ¡Los pies _____!
3. ¡A ver _____!
4. ¡Suelte _____!
5. ¡Acuéstese _____!
6. ¡No se _____!
7. ¡_____ arriba!
8. ¡_____ ahí!
9. ¡Tire _____!
10. ¡Deténgase, o _____!

PREGUNTAS

1. ¿Tiene Ud. una pistola en su calcetín?
2. ¿Tiene Ud. más armas?
3. ¿Tiró Ud. la pistola en el suelo?
4. ¿Se le olvidó Ud.?
5. ¿Se entrega Ud.?
6. ¿Está Ud. gravemente herido?
7. ¿Pone Ud. las manos en la cabeza?
8. ¿Sale Ud. con las manos arriba?
9. ¿Sale Ud. de ahí?
10. ¿Tiene Ud. un cuchillo en su cinto?
11. ¿Está intoxicado Ud.?
12. ¿Cuántos años tiene Ud.?
13. ¿De dónde es Ud.?
14. ¿Tiene Ud. un cuchillo?
15. ¿Qué tiene Ud. en el bolsillo?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

Dígale al ladrón que ponga las manos arriba
se acueste en el suelo
ponga las manos en la pared, los pies separados
tire la pistola en el suelo
suelte el cuchillo
no se mueva
ponga las manos en la cabeza
salga de ahí con las manos arriba
no se mueva o Ud. dispara
ponga las manos atrás

TAREAS

A. Tell another student in Spanish --
   1. To come out with his hands up.
   2. To freeze.
   3. To throw his pistol on the ground.
   4. To stop or you'll shoot.
   5. To put his hands on the wall, feet apart.
   6. Not to move.
   7. To drop the knife.
   8. To put his hands on his head.
   9. To put his hands out.
   10. To lie down on the floor.

B. Ask another student --
   1. About the pistol in his sock.
   2. About the knife in his belt.
   3. About the pistol in his pocket.
   4. To give you his driver's license.
   5. Where he works.
   6. If he paid for the watch.
   7. If he has the receipts.
   8. If he wants to confess now.
   9. To drop the razor.
   10. To get out of the car.

C. Your instructor will play the role of a Spanish-speaking burglar. You are a policeman who has been called to a building where the burglar is in the act of committing a burglary. You order him to come out with his hands up.

D. You are a policeman who is arresting a burglar (played by another student) who is running from you. Tell him to stop or you'll shoot, to put his hands up, to put his hands on the wall, and to spread his feet apart.

E. You are a policeman who is searching a burglar (played by a fellow student) for weapons. He tells you he has no more weapons. You discover a pistol in his belt under his coat, and a knife in his sock. Comment accordingly.

CULTURAL COMMENT

"Machismo"[1]

Males dominate the entire Mexican social structure. They are considered more intelligent, stronger, and more reliable than women. To live up to his image a male must play the he-man in every situation. Commanding respect is his most important single aim. Never can he tolerate being proven wrong, and always must he physically defend the honor of his family. Manliness outweighs all other aspects of prestige. A man's machismo must be supported by his image as a person of honor and integrity. To be a man one must be proud, self-reliant, virile, and dignified.

The value of machismo governs male behavior in almost every facet of social life. It wields its greatest influence, however, in connection with the concept of honor. A situation that might compromise one's image as a man of dignity is avoided at all costs. Honor and respect are closely associated with lack of indebtedness or obligation to those outside the family circle. For this reason, the Mexican male is reluctant to ask for a loan or a favor, no matter how badly he may need it. When he feels that circumstances require him to seek help from others, he tries to settle his indebtedness as quickly as possible. The amount a man can eat, how he holds his liquor, and his ability to defend himself physically reflect manly attributes. Often a man's virility is proven and the quality of his manhood determined simply by the number of children he is able to father, legitimate or illegitimate, and by the number of boys he has in his family.

When dealing with Spanish-speaking families police officers would do well to remember the dominance of the male, and always contact the father and not the mother in the household.

---

[1]J. Dale Miller and Russell H. Bishop, op. cit., p. 17.

LECCIÓN 8

LECCIÓN 8

UNA VIOLACIÓN

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Conoce al hombre que la violó?
2. MUJER: No, no lo conozco.
3. POLICÍA: ¿Cómo era - blanco, negro, moreno[1]?
4. MUJER: Era alto, moreno, y flaco, con una barba y un bigote y el pelo largo.
5. POLICÍA: ¿Cuántos años tenía?
6. MUJER: Más o menos treinta años.
7. POLICÍA: ¿Le amenazó con un arma?
8. MUJER: Sí, con un cuchillo.
9. POLICÍA: ¿Qué le dijo?
10. MUJER: Me dijo que no gritara o me mataría.

---

[1] trigueño - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

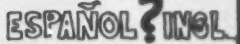
¿Era alto o chaparro?[1]

¿Era güero[2] o moreno?[3]

¿Era flaco o gordo?

¿Era joven o viejo?

¿Hablaba español o inglés?



¿Era pelón[4] o tenía pelo?

---

[1] bajo - P.R.

[2] rubio - P.R. (The two dots above the u indicate that it is to be pronounced.)

[3] trigueño - P.R.

[4] calvo - P.R.

¿Es casada o soltera usted?

¿Tenía el hombre un carro?

¿Vió usted el número de la placa?[1]

¿Llevaba anteojos?

¿Llevaba lentes de sol?

PRONUNCIACIÓN

Review vowels (Lección 1).

GRAMÁTICA

es, era; tiene, tenía; violó; amenazó; dijo, etc.

The Spanish word es means is and tells what something is or how it is. Era is used similarly to describe or tell what something was or used to be. Tiene tells what someone has; tenía, what someone had or used to have or was having. Violó, amenazó, and dijo tell what happened rather than what was happening.

Present and Past

The following tell what the situation is at present:

Usted es un ladrón.
El señor Martínez es un policía.

---

[1]tablilla - P.R.

¿Tenía patillas?

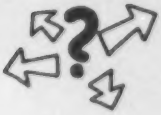
¿Tenía bigote?

¿Tenía barba?

¿Tenía pelo largo o corto?

¿De qué raza era?

¿Dónde pasó esto?



¿Gritó usted?

¿Lo ve en estas fotos?

El hombre tiene una pistola en el calcetín.
Usted habla español.

The following sentences tell what happened, what was happening, or what something or somebody was in the past:

El hombre era chaparro.
La señorita tenía una pulsera en el bolsillo.
El hombre violó a la mujer.
Dijo que no gritara.

gritara

In English, we say "He tells me not to scream." (present) and "He told me not to scream." (past). In Spanish, a different form is used in the present (Me dice que no grite.) and the past (Me dijo que no gritara.).

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: ¿Era alto el hombre?
   chaparro
   güero
   pelón
   gordo
   flaco
   moreno
   Estudiante: ¿Era alto el hombre?

2. Profesor: ¿Tenía patillas el hombre?
   bigote
   barba
   pelo largo
   Estudiante: ¿Tenía patillas el hombre?

3. Profesor: ¿Le amenazó con un arma?
   un cuchillo
   una pistola
   una navaja
   un cortaplumas
   Estudiante: ¿Le amenazó con un arma?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Cuántos _____ tenía?
Estudiante: ¿Cuántos años tenía?

1. ¿Cómo _____ el hombre?
2. ¿_____ español o inglés?
3. ¿Era _____ o chaparro?

4. ¿Le amenazó con un _____?
5. ¿Era _____ o tenía pelo?
6. ¿Es casada o _____ Ud.?
7. ¿Era güero o _____?
8. ¿_____ pasó esto?
9. ¿Tenía pelo _____ o corto?
10. ¿Conoce al hombre que la _____?

PREGUNTAS

1. ¿Cómo era el hombre?
2. ¿Qué le dijo el hombre?
3. ¿Es soltera usted?
4. ¿Le amenazó con un arma?
5. ¿Dónde pasó esto?
6. ¿Hablaba español?
7. ¿Gritó usted?
8. ¿Cuántos años tenía el hombre?
9. ¿Cuántos años tiene Ud.?
10. ¿Conoce Ud. al hombre?
11. ¿Dónde vive Ud.?
12. ¿Es pelón Ud.?
13. ¿Era joven el hombre?
14. ¿Lo ve en estas fotos?
15. ¿De qué raza era?
16. ¿Dónde vive Ud.?
17. ¿Está herido Ud.?
18. ¿Está disturbando la paz Ud.?
19. ¿Tiene pelo largo Ud.?
20. ¿Cómo está la familia?

CONVERSACIÓN A CONTROLAR

Pregúntele a la mujer si conoce al hombre que la violó.
si el hombre le amenazó con un arma
cuántos años tenía el hombre
si gritó
si es casada o soltera
si el hombre tenía pelo largo o corto
cómo era el hombre
si el hombre hablaba inglés o español
si ve al hombre en estas fotos
dónde pasó esto
si el hombre era alto o chaparro
cuándo pasó esto
si el hombre era viejo o joven

TAREAS

A. Ask another student --
1. When this happened.
2. If "she" knows the man who assaulted her.
3. What the man looked like.
4. How old the man was.
5. If the man had a beard and mustache.
6. If the man was blond or brunet.
7. Where this happened.
8. If "she" sees the man in these photos.
9. If the man threatened her with a weapon.
10. If "she" is married or single.

B. Tell another student that --
1. The man was 30 years old.
2. The man threatened you with a pistol.
3. The man was short and thin.
4. The man spoke Spanish.
5. You are married.
6. The man had long hair.
7. You don't know the man.
8. The man was brunet.
9. The man was young.
10. The man was bald-headed.

C. Your instructor will play the role of a Spanish-speaking rape victim. Playing the part of a policeman investigating the case, ask "her" when it happened and where, and if she knows the man.

D. You are a policeman investigating a rape case. Find out from the victim (played by another student) all you can about the assailant.

E. Playing the role of a policeman on a rape case, try to identify the rapist by talking to the victim who is played by a fellow student.

CULTURAL COMMENT

"Chicano"

The term "chicano" is commonly used in referring to Americans of Mexican ancestry. There are several theories regarding the origin of the word, one of the more popular being that it is a derivation of an abbreviated form, schicano, of meschicano, a corrupted pronunciation of mexicano (Mexican). According to the theory, schicano evolved to chicano.

One rather implausible theory has it that the word derives from chicanery which would give it a pejorative connotation and may have given rise to early antipathy for the use of the term. This theory is not widely believed, however.

Some believe that the origin of chicano dates back to the era of the Spanish conquistadores. These invaders were said to have raped an Aztec goddess. The word "raped" is chingada, and according to the theory, the Aztecs called themselves "Sons of the Raped One" or "Hijos de la chingada," which term they were said to have used as a rallying cry in battles against the Spaniards. This expression has been corrupted, and in present-day Spanish it has taken on a strong derogatory meaning, which again may explain earlier distaste by some people for the term.

The older generation formerly did not approve of the appellative, considering it to be vulgar street talk. However, most Mexican-Americans now accept it, and even some Puerto Ricans and other Spanish-speaking individuals living in Mexican-American neighborhoods do not resent being called chicanos. The purists, however, consider only Mexican-Americans who were born in the U.S. to be real chicanos worthy of the name.

LECCIÓN 9

LECCION 9

UN ACCIDENTE DE TRÁFICO[1]

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Era Ud. el que manejaba este carro?
2. JUAN: Sí, señor.
3. POLICÍA: ¿Me permite su licencia de manejar, por favor?
4. JUAN: Aquí la tiene, señor.
5. POLICÍA: ¿Qué pasó?
6. JUAN: La luz cambió y yo comencé a pasar la intersección.
7. POLICÍA: ¿De qué color era la luz?
8. JUAN: Era verde.
9. POLICÍA: ¿No vió Ud. el otro carro?
10. JUAN: No, señor. No lo vi. Sucedió muy rápido.

---

[1] tránsito - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

¿Hay testigos?

¿Cómo era el carro que chocó con Ud.?

¿En qué lado de la calle iba Ud.?

¿Estaba herido alguien en su carro?

¿Era hombre o mujer el que manejaba el otro carro?

¿Funciona el carro?

¿Paró de repente delante del otro carro?

¿Paró el otro carro después del choque?

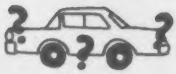
¿Llamó Ud. una reca?[1]

¿Qué daños había en el otro carro?

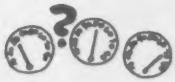
---

[1] la grúa - P.R.

¿Pasó el otro carro con la luz roja?

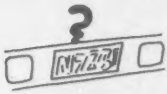


¿Con qué parte del carro chocó?



¿A qué velocidad iba Ud.?

¿Quién más estaba en su carro?



¿Vió Ud. el número de la placa?[1]

La defensa[2] está dañada.

La rueda está dañada.

La polvera[3] está dañada.

---

[1] la tablilla - P.R.

[2] el bumper - P.R.

[3] el tapalodo - P.R.

El parabrisas está roto.

La luz trasera está rota.

El radiador está dañado.

La llanta[1] está desinflada.[2]

Chocó con el lado derecho.

La ventana derecha está rota.

La puerta está dañada.

El carro está completamente destrozado.

---

[1] la goma - P.R.

[2] vacía - P.R.

PRONUNCIACIÓN

Reviev Spanish alphabet (Lección 2).

GRAMÁTICA

estar

The verb estar is used to describe a condition, usually temporary: Estoy bien, Está dañado, Está roto, ¿Cómo está usted? ¿Está herido usted?

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Chocó con el lado derecho.	Chocó con el lado derecho.
	el lado izquierdo	
	la polvera derecha delantera	
	la parte trasera	
	la puerta derecha	
2.	Profesor:	Estudiante:
	El parabrisas está roto.	El parabrisas está roto.
	La luz izquierda trasera	
	La ventana derecha	
	La rueda derecha delantera	
	El radiador	
	La ventana trasera	
3.	Profesor:	Estudiante:
	¿Está herido Ud.?	¿Está herido Ud.?
	bien	
	gravemente herido	

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿De qué color era la _____?
Estudiante: ¿De qué color era la luz ?

1. ¿No vió usted el otro _____?
2. ¿Era hombre o _____ el que manejaba el otro carro?
3. ¿Llamó Ud. una _____?
4. ¿Estaba _____ alguien en su carro?
5. El _____ trasero está dañado.
6. Chocó con el _____ derecho.
7. ¿A qué _____ iba Ud.?
8. ¿Vió Ud. el número de la _____?
9. El parabrisas está _____.
10. La polvera está _____.

11. ¿Me permite su _____ ___ _____?
12. ¿Hay _____?
13. ¿Cómo era el carro que _____ con Ud.?
14. La llanta _____.
15. El carro está completamente _____.

PREGUNTAS

1. ¿De qué color era la luz?
2. ¿Está herido alguien en su carro?
3. ¿Está bien Ud.?
4. ¿Llamó Ud. una grúa?
5. ¿Qué pasó?
6. ¿Está dañado el carro?
7. ¿No vió Ud. el otro carro?
8. ¿A qué velocidad iba Ud.?
9. ¿Pasó con la luz roja el otro carro?
10. ¿Cambió la luz?
11. ¿Vió Ud. el número de la placa?
12. ¿Tiene Ud. una licencia de manejar?
13. ¿Era hombre o mujer el otro chofer?
14. ¿Cómo era el otro carro?
15. ¿Funciona el carro?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

Pregúntele al conductor si está herido
de qué color era la luz
si no vió el otro carro
si manejaba rápidamente
a qué velocidad iba
cómo era el otro carro
si vió el número de la placa del otro carro
si llamó una grúa
si el carro está muy dañado
si tiene una licencia de manejar
dónde vive
de dónde viene

TAREAS

A. Tell another student in Spanish that --
1. You started to go through the intersection.
2. You didn't see the other car.
3. The light didn't change.
4. The light was green.
5. You are hurt.
6. You are all right.

7. The other car collided with the right side.
8. The rear bumper is damaged.
9. The windshield is broken.
10. The car is totalled.
11. He was driving very fast.
12. He smells of alcohol.

B. Ask another student in Spanish --
1. What color the light was.
2. If he is all right.
3. How fast he was going.
4. If you may see his driver's license.
5. If he saw the other car.
6. If he is injured.
7. What the other car was like.
8. If he was drinking.
9. Where he lives.
10. When he was born.
11. If he was the driver of the car.
12. If there are witnesses.

C. Your instructor will play the part of a Spanish-speaking driver whose car has collided with another one. You are a policeman who is investigating the accident. Ascertain whether he is all right, whether anyone in the car is injured, and if he was the driver of the car.

D. Playing the role of a traffic patrolman investigating an accident involving the cars of two Spanish-speaking drivers (played by two other students), you will attempt to determine who was at fault.

CULTURAL COMMENT

Bribes[1]

U.S. law enforcement personnel are occasionally surprised by offers of bribes from Spanish-speaking persons to avoid receiving a citation. People who have lived in Mexico know that this is so common that it is accepted as "honest." Paying the "fine" to the police officer can save much inconvenience on the part of both the offender and the officer. The latter rationalizes that he has done his duty in chastising the lawbreaker who he feels is being punished by paying his "fine." Until recently, the policeman's salary was purposely set low in anticipation

---

[1]J. Dale Miller and Russell H. Bishop, op. cit., pp. 5, 13.

of substantial supplements in the form of bribes. However, the Mexican government now frowns on this practice and is currently making an effort to eradicate it.

LECCIÓN 10

LECCION 10

UN HOMICIDIO

DIÁLOGO

1. POLICIA: Le voy a leer la Advertencia Miranda, señor. (Reads Miranda Warning. See p. 91.) ¿Quiere confesar ahora?
2. JAIME: ¿Confesar qué? No hice nada.
3. POLICÍA: La mujer que Ud. le pegó se murió.
4. JAIME: No le pegué a ninguna mujer.
5. POLICIA: Tenemos sus huellas digitales.
6. JAIME: Yo no digo nada.
7. POLICÍA: Tenemos el testimonio de un testigo también.
8. JAIME: ¿Qué testigo?
9. POLICÍA: Su amigo que robó la casa con Ud.
10. JAIME: ¡Ese bocasuelta![1]

[1] boca grande - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

Ud. mató a la mujer.

Ud. le pegó a la mujer en la cabeza.

Ud. apuñaló a la mujer.

Ud. hirió a la mujer con un cuchillo.

Ud. le dió un tiro a la mujer con una pistola.

Ud. asesinó al hombre con un cuchillo.

Ud. mató a puñetazos[1] a la mujer.

Ud. le pegó al hombre con una cadena.

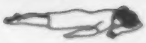
La mujer gritaba, ¿no es verdad?

Ud. trató de callar a la mujer, ¿no?

---

[1] a guantadas is also used.

Su amigo ya confesó.



¿Ud. sabe que la mujer se murió?

¿Dónde está la pistola?

¿Dónde está el cuchillo?

Son sus huellas digitales.

Ud. disparó al hombre con una pistola.

Ud. mató a golpes al hombre.

Ud. golpeó al hombre.

LA ADVERTENCIA MIRANDA[1]

Antes de hacerle preguntas (Sr., Srta., Sra. _____) yo estoy obligado a advertirle de sus derechos bajo la ley establecida por la Constitución de los Estados Unido

1. Ud. tiene el derecho de guardar silencio.

2. Cualquier cosa que Ud. diga podrá y será usada contra Ud. en una corte de ley.

3. Ud. tiene el derecho de hablar con un abogado, y tenerlo presente con Ud. durante cualquiera de las preguntas. También si Ud. tiene menos de dieciocho (18) años de edad, tiene el derecho de tener a sus padres presentes durante cualquiera de las preguntas.

4. Si Ud. no puede pagar por un abogado uno será apuntado para representarlo si Ud. desea, antes de hacerle cualquiera pregunta.

¿Ud. entiende cada uno de estos derechos que Ud. ha leído
Marque uno:
SÍ ( ) NO ( )

Teniendo presente estos derechos, ¿Ud. desea hablar conmi
(con nosotros) ahora?
Marque uno:
SÍ ( ) NO ( )

Firma _____

Testigo _____

Testigo _____

[1]See Appendix 2 for English translation.

PRONUNCIACIÓN

Review r, rr (See Lección 3).

GRAMÁTICA

se murió

Literally, this means she (or he) died herself (himself). It is the equivalent of died or passed away.

Personal a

In Spanish, the word a is used before a person, for example, "Usted le pegó a la mujer." If the name of an object, such as mesa (table), were substituted for mujer, the word a would not be required: "Usted pegó la mesa."

le pegó a la mujer

In the sentence "Usted le pegó a la mujer," the le, although redundant, is commonly used in Spanish in similar situations. Literally, the sentence translates: "You hit her the woman."

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: El hombre que Ud. hirió se murió.
   apuñaló
   golpeó
   le pegó
   trató de callar
   Estudiante: El hombre que Ud. hirió se murió.

2. Profesor: Ud. mató a la muchacha
   asesinó
   mató a puñetazos
   mató a golpes
   le dió un tiro
   Estudiante: Ud. mató a la muchacha.

3. Profesor: Ud. mató a la mujer con
   un cuchillo
   una pistola
   una cadena
   un cortaplumas
   un fusil
   Estudiante: Ud. mató a la mujer con un cuchillo.

4. Profesor: ¿Dónde está la pistola? el cuchillo la cadena el fusil

Estudiante: ¿Dónde está la pistola?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Ud. hirió al hombre con un _____.
Estudiante: Ud. hirió al hombre con un cuchillo.

1. Ud. le pegó a la mujer con una _____.
2. Ud. le dió un _____ a la mujer.
3. Ud. asesinó al hombre con una _____.
4. ¿Hirió usted a su esposa con un _____.
5. Ud. mató al policía con una _____.
6. ¿Pagó Ud. la _____?
7. ¡Suelte el _____!
8. Están _____ la paz.
9. ¿Entró legalmente al _____?
10. Tenemos sus _____ digitales.

PREGUNTAS

1. ¿Le pegó Ud. a la mujer?
2. ¿Le dió Ud. un tiro al hombre?
3. ¿Hirió Ud. a la mujer con un cuchillo?
4. ¿Apuñaló Ud. a la señorita?
5. ¿Golpeó Ud. al joven con una cadena?
6. ¿Asesinó Ud. al policía?
7. ¿Le pegó Ud. a la muchacha en la cabeza?
8. ¿Mató a puñetazos al hombre?
9. ¿Quiere confesar ahora?
10. ¿Dónde está el cuchillo?
11. ¿Es güero o moreno Ud.?
12. ¿Lleva anteojos el policía?
13. ¿Qué tiene Ud. en el bolsillo?
14. ¿Sabe Ud. que la mujer se murió?
15. ¿Ya confesó su amigo?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

Pregúntele al ladrón si apuñaló a la mujer.
mató a puñetazos a la mujer
quiere confesar ahora
sabe que su amigo ya confesó
golpeó al hombre con una cadena
le pegó a la señorita en la cabeza
sabe que la mujer se murió

le tiró al hombre con un fusil
hirió al hombre con un cuchillo
sabe cómo se llama el ladrón
es chaparro o alto
es una riña de familia

TAREAS

A. Tell another student in Spanish that --
   1. You are going to read the Miranda Warning to him.
   2. You have the testimony of a witness.
   3. The woman he struck died.
   4. His friend already confessed.
   5. He wounded the man with a knife.
   6. You have his fingerprints.
   7. He beat the girl to death with his fists.
   8. He stabbed the man.
   9. You were born January 8, 1953.
   10. That your children are well.

B. Ask another student --
   1. If he wants to confess.
   2. Where he lives.
   3. If he has relatives here.
   4. If he knows that the woman died.
   5. Where this happened.
   6. If he wounded the woman with a knife.
   7. If he shot the man with a pistol.
   8. If he struck the woman with a chain.
   9. If he paid for the socks.
   10. If the woman was screaming.

C. Your instructor will play the part of a Spanish-speaking murder suspect. You are a policeman who is questioning him. Read the Miranda Warning to him, then tell him you have his fingerprints. Ask him if he does not want to confess.

D. You are a policeman who has arrested a Spanish-speaking individual (played by another student) on suspicion of murder. Tell him that you have the testimony of a witness to the murder. When he asks "What witness?" you tell him it is his friend. Then ask him where the knife is.

E. You are a policeman investigating a murder and are questioning a suspect (another student). Obtain all the information you can from him.

CULTURAL COMMENT

Ethnic Stock

Spaniards brought few of their own women on their conquering forays to the New World, and this resulted in a great intermingling of blood in Mexico. American immigrants on the other hand, brought their own women and families and rarely took Indian women as wives. Though the Spanish enslaved many Indians for decades, the racial mixture was strong enough to prevail, and for 160 years Mexican Indians have exerted a strong influence on the social and political life of their country. The Indian people of Mexico are 75 times more numerous in their country's population than are Indians in the USA. As a result, many important threads of the Indian civilization are woven deeply into Mexican culture. Today, Mexican Indians constitute 30 percent of the entire population of Mexico, with another 60 percent having varying degrees of Indian blood. Only 10 percent are of pure Caucasian descent. By contrast, Indians in the U.S. constitute considerably less than one percent of the population and exert almost no influence in national affairs.[1]

The first inhabitants of Puerto Rico were the Arawak Indians, most of whom were killed or died of disease after the arrival of the Spaniards. No full-blooded Indians are now known to live in Puerto Rico; however, there are some Puerto Ricans who descended from Indians who intermarried with Spanish settlers. Beginning in 1510, Negroes were brought from Africa to work on the plantations and in the small gold mines. Today, their descendents live chiefly in the lowlands near the coast. By far the largest part of the present population is of Caucasian European stock, primarily of Spanish descent. Puerto Rico's Spanish heritage is reflected in the language, customs, and religion (predominantly Roman Catholic) of its people. Although Spanish is the main language of the island, many Puerto Ricans speak English. Puerto Rico is a self-governing commonwealth associated with the United States by its own desire and consent. Puerto Ricans are U.S. citizens and can move to the mainland without immigration restrictions.[2]

---

[1]J. Dale Miller and Russell H. Bishop, Culture Capsules USA-Mexico (Culture Contrasts Company, 1974), p. 23.

[2]The World Book Encyclopedia (Chicago: Field Enterprises Educational Corporation, 1966), pp. 771-772.

LECCIÓN 11

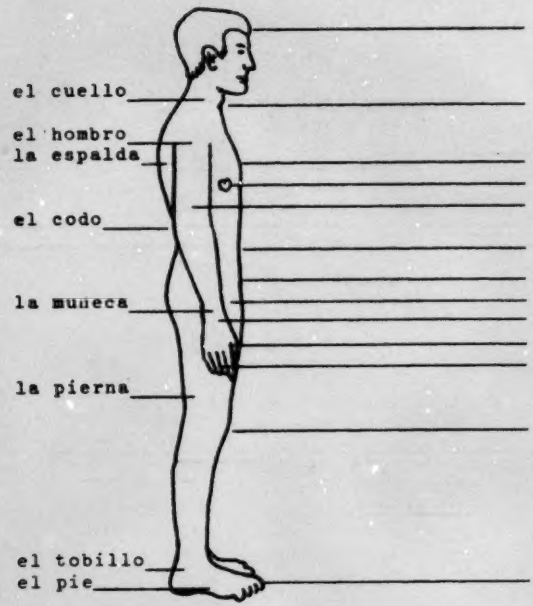
LECCIÓN 11

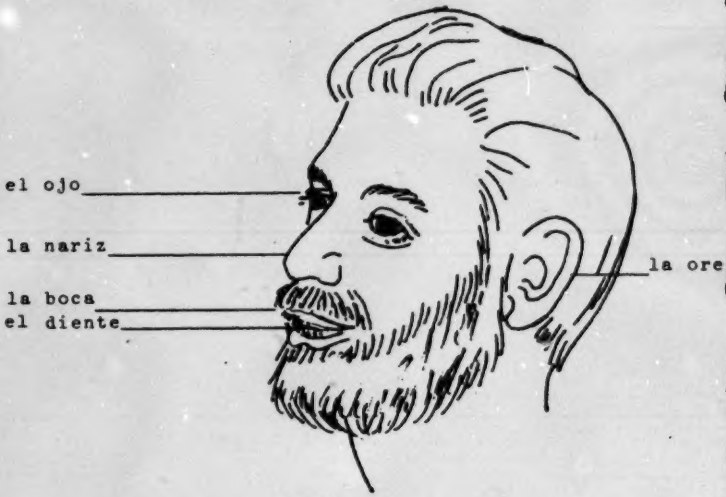
UNA EMERGENCIA MÉDICA

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Qué le pasa, señora?
2. MUJER: No sé. Creo que me desmayé.
3. POLICÍA: ¿Está enferma?
4. MUJER: Sí, señor. Me siento muy mal.
5. POLICÍA: ¿Qué tiene?
6. MUJER: Me duele el brazo. Me duele el vientre, también.
7. POLICÍA: Parece que se lastimó cuando se cayó. ¿No está encinta?
8. MUJER: Sí, señor. Nueve meses.
9. POLICÍA: Ahora me desmayo yo.

VOCABULARIO ADICIONAL





Me duele la cabeza.

Me lastimé la pierna.

¿Le duele aquí?

Me duele aquí.

¿Le duele el pecho?

¿Es diabético Ud.?

¿Qué medicina toma Ud.?

Se desmayó.

Se cayó.

Tengo un ataque de corazón.

Tengo apendicitis.

Tengo una tos.

Tengo influenza.

Tengo un resfrío.

¿Está bien ahora?

¿Si siente mejor?

¿Tiene fiebre?

PRONUNCIACIÓN

Review ll, ñ, c (Lección 2 and Lección 7).

GRAMÁTICA

me duele

In Spanish, one says "Me duele el brazo." (My arm hurts me.), "Le duele el brazo." (Your arm hurts you.), and "Me duele aquí." (It hurts me here.) One also says "Me siento mal." (I feel myself bad.), and "Me desmayé." (I fainted myself.)

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Me duele el brazo. / la pierna / la cabeza / el ojo / la boca / el cuello / la garganta / el estómago / el diente, la muela
   Estudiante: Me duele el brazo.

2. Profesor: ¿Le duele la espalda? / el pie / el dedo / el codo / el hombro / la rodilla / el tobillo
   Estudiante: ¿Le duele la espalda?

3. Profesor: Me lastimé la muñeca. / la mano / el dedo del pie / la nariz / la cadera
   Estudiante: Me lastimé la muñeca.

4. Profesor: Tengo un ataque de corazón. / apendicitis / pulmonía / influenza / un resfrío
   Estudiante: Tengo un ataque de corazón.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Me duele el _____.
Estudiante: Me duele el pecho.

1. Me duele la _____.
2. Le duele el _____.
3. Me sien[illegible] muy _____.
4. Me lastimé el _____.
5. ¿Le duele el _____?
6. Tengo un ataque de _____.
7. ¿Le _____ aquí?
8. Hasta _____.
9. ¿_____ va Ud.?
10. Parece que se lastimó cuando ____ _____.

PREGUNTAS

1. ¿Qué le pasa, señor?
2. ¿Se desmayó Ud.?
3. ¿Le duele aquí?
4. ¿Se cayó Ud.?
5. ¿Se lastimó Ud.?
6. ¿Está enfermo Ud.?
7. ¿Tiene apendicitis?
8. ¿Le duele el vientre?
9. ¿Está encinta Ud.?
10. ¿Cómo se siente Ud.?
11. ¿Se siente mejor?
12. ¿Tiene un ataque de corazón?
13. ¿Le duele la pierna?
14. ¿Se lastimó la rodilla?
15. ¿Es pelón Ud.?
16. ¿Es viejo o joven Ud.?
17. ¿Es diabético Ud.?
18. ¿Qué medicina toma Ud.?
19. ¿Está borracho?
20. ¿Tiene una tos?
21. ¿Le duele el estómago?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

Pregúntele al señor qué le pasa
si se lastimó
tiene una fiebre
cómo se siente
si le duele el vientre
si tiene apendicitis
si le duele aquí
si se lastimó la pierna

si está enfermo
si se siente mal
si lleva una gorra
si pagó el anillo
si sabe la velocidad máxima

TAREAS

A. Tell another student in Spanish that --
1. It appears that he hurt himself.
2. He hurt his leg.
3. It appears that he has appendicitis.
4. He has influenza.
5. You believe that he fainted.
6. He fell and hurt his head.
7. He is all right.
8. He is intoxicated.
9. It appears that he hurt his leg.
10. He hurt his hip.
11. It appears that he has a heart attack.
12. He was weaving.

B. Ask another student in Spanish --
1. If it hurts here.
2. What happened to him?
3. If his abdomen hurts.
4. If "she" is pregnant.
5. If he fell.
6. If he was drinking.
7. What is the matter with him?
8. If he feels better.
9. If he fainted.
10. If he knows the speed limit.

C. Your instructor will play the part of a Spanish-speaking person who is lying on the floor ill. Playing the role of a policeman, you will try to find out what is the matter with him.

D. A fellow student will play the part of a Spanish-speaking woman who has fainted. Playing the role of a policeman you will learn what is the matter with her.

CULTURAL COMMENT

Medicine[1]

In most of Latin America, medicine for which one would need a prescription in the United States is readily available to anyone who can afford it over the counter in any drug store, and without prescription. Shots are given by nurses in their own homes. Midwives are often the rule rather than the exception. Thus, migrant workers from Mexico may find the need for prescriptions and the scarcity of midwives unduly restrictive, and frustrating, to say the least. Going to a doctor or a hospital may prove to be a rather traumatic experience for some of these people.

In many areas of the Hispanic world there are people who believe that cold air is harmful to one's health and that it may damage the lungs as well as cause a variety of illnesses. Consequently, it is common to see people with their noses and mouths covered with a handkerchief during cold weather. In addition, when one has a cold, he seldom goes outside without first covering his nose and mouth with a handkerchief. Men often go unshaven for days in an effort to provide additional warmth for their faces.

---

[1]Terrence L. Hansen and Ernest J. Wilkins, Español a lo vivo (Lexington, Massachusetts: Xerox College Publishing, 1974), p. 85.

LECCIÓN 12

HEROÍNA
COCAÍNA
MARIJUANA
1
HEROÍNA
COCAÍNA
MARIJUANA
2
?
3
?
4
?
5
6
7
8
9

LECCION 12

LAS DROGAS

DIÁLOGO

1. CHOTA:[1] ¿Así que por fin se las amarró[2] Ud.?
2. INFORMANTE: Sí. Ahora no tomo ni carga,[3] ni coloradas, ni grifa,[4] ni ácido--nada.
3. CHOTA: ¿Puede Ud. comprar algo del pachuco?[5]
4. INFORMANTE: Un poco de mota,[6] tal vez. ¿Tiene la feria?[7]
5. CHOTA: Sí, aquí está. ¿Dónde tiene la mota el bato?[8]
6. INFORMANTE: En el chante[9] de su carnal.[10]
7. CHOTA: Voy a observar la casa.
8. INFORMANTE: Cuidado. Tiene miedo de los narcos.
9. CHOTA: Sí. Le saco un pedo[11] si me reconoce.

---

[1] la jarra - P.R.

[2] las cuiteó - P.R.

[3] estofa - P.R.

[4] yerba, pasto, tabaco - P.R.

[5] dealer - P.R.

[6] yerba, pasto, tabaco - P.R.

[7] los chavos - P.R.

[8] el tipo - P.R.

[9] el sitio - P.R.

[10] sangre - P.R.

[11] Le pongo blanco - P.R.

VOCABULARIO ADICIONAL

Ese bato marchó porque vendió mota.

¿Se puede comprar carga en el barrio?

En el chante de ese pachuco se puede comprar coca.

La carga cuesta mucho jando.[1]

¿Cuánto cuesta una lata?[2]

¿Puede Ud. comprar una cura?

El tecato le pone[3] mucho.

El pachuco marchó a la pinta.[4]

---

[1] muchos chavos - P.R.

[2] una bolsa - P.R.

[3] se pulla - P.R.

[4] al hoyo - P.R.

¿Cómo se llama el pachuco?

El pinto[5] pasó mucho tiempo en la grande.[6]

¿Dónde están su jito y su jita?[7]

Mis jefitos[8] no saben que fumo grifa.

El pachuco es abusado.

Hay poco mezcalín en el barrio.

Ese chavo vende ccloradas y blancas.

---

[5] ex-convicto - P.R.

[6] las tumbas - P.R.

[7] su nene y su nena - P.R.

[8] padres - P.R.

PRONUNCIACIÓN

Review b, v, h, j, g, and q (Lecciones 1, 3, and 4).

GRAMÁTICA

ni...ni...

The Spanish equivalent of "neither...nor..." is ni...ni.... Note that the double negative is used also with this form: "No tomo ni carga, ni coca, ni ácido."

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: ¿Puede Ud. comprar algo del pachuco?
   carga
   coca
   mota
   mezcalín
   coloradas
   una lata

   Estudiante: ¿Puede Ud. comprar algo del pachuco?

2. Profesor:
   El pachuco es abusado.
   El bato
   Su carnal
   El chota
   Su carnala
   El narco
   El tecato
   El pinto

   Estudiante:
   El pachuco es abusado.

3. Profesor: ¿Dónde puedo comprar ácido?
   carga
   mota
   coca
   coloradas
   una lata
   una cura
   blancas

   Estudiante: ¿Dónde puedo comprar ácido?

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Cúánto cuesta una _____?
Estudiante: ¿Cuánto cuesta una lata?

1. ¿Dónde puedo comprar _____?

2. El pachuco tiene miedo de los _____.
3. El _____ le pone mucho.
4. Marchó a la pinta porque _____ ácido.
5. La _____ cuesta mucho jando.
6. ¿Se puede comprar carga en el _____?
7. Mis _____ no saben que fumo grifa.
8. El bato tiene mota en su _____.
9. ¿Puede Ud. comprar _____?
10. El pinto pasó mucho tiempo en la _____.
11. ¿Cómo se _____ el pachuco?
12. ¿Pagó Ud. la _____?

PREGUNTAS

1. ¿Puede Ud. comprar coca del pachuco?
2. ¿Cuesta mucho jando la carga?
3. ¿Por qué marchó el pachuco?
4. ¿Saben sus jefitos que Ud. fuma mota?
5. ¿Cuánto cuesta una lata?
6. ¿De dónde viene el chavo?
7. ¿Dónde tiene el ácido el bato?
8. ¿Dónde se puede comprar mota?
9. ¿De qué ciudad es el pachuco?
10. ¿Tiene Ud. la feria?
11. ¿Qué se puede comprar en el chante del pachuco?
12. ¿Quién tiene miedo de los narcos?
13. ¿Saben sus jitos que Ud. le pone?
14. ¿Por qué marchó su carnal?
15. ¿De dónde viene el mezcalín?
16. ¿Dónde está su chante?
17. ¿Cómo se siente Ud.
18. ¿Se las amarró Ud.?
19. ¿Tiene jando el bato?
20. ¿Qué papeles tiene Ud.?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

Pregúntele al informante si se las amarró.
puede comprar algo del pachuco
su carnal tiene ácido
sus jefitos saben que fuma mota
se puede comprar coca en el chante del bato
el pinto pasó mucho tiempo en la grande
se puede comprar carga en el barrio
el chavo viene de esta ciudad

TAREAS

A. Ask another student --
1. If he has kicked the habit.
2. If he can buy pot from the pusher.
3. If his brother has much "bread."
4. How much a lid costs.
5. If he can buy smack in the Mexican-American neighborhood.
6. Where the guy has the acid.
7. What the pusher's name is.
8. Where the guy's from.
9. What the pusher looks like.
10. Where the guy has his pad.
11. If his brother has some reds.
12. Where the pusher keeps the cocaine.

B. Tell another student --
1. That the ex-convict spent much time in the slammer.
2. That the heroin-addict mainlines a good deal.
3. That smack costs a lot of bread.
4. That the pusher was sentenced to prison.
5. That your parents don't know that you smoke pot.
6. That the guy has his pad in this city.
7. That you feel real bad.
8. How much a lid costs.
9. That your abdomen hurts.
10. That some guy raped your sister.

C. Your instructor will play the role of an informant. You are a policeman who wishes to identify a pusher in a Mexican-American neighborhood, determine what drugs he pushes, and how much he charges for them.

D. You are a policeman investigating drug abuse cases in a part of the city inhabited predominantly by Spanish-speaking people and are talking to an informant (played by another student). You wish to know where a certain heroin-addict buys the drug, if he mainlines very much, and if he lives in the neighborhood.

E. You are a narcotics agent who is questioning a suspected pusher of several kinds of drugs. Ask him a number of pertinent questions.

CULTURAL COMMENT

"Pachuco"

The slang word pachuco comes from the small city of Pachuca in the state of Hidalgo, Mexico and dates back to the 1930's when hoodlums and gangsters from the town moved to Mexico City where they, and no doubt many more of their kind from other areas, became known as pachucos. In the 1940's members of street gangs in the Los Angeles, California area, who were recognized by their extreme dress, took on the name. While pachuco was originally used in reference to streetfighters and gangmembers, it gradually became used to designate adherents to the drug culture, particularly "pushers."

The slang word "pachucón," which derives from pachuco, is used to describe a person who is "all decked out" or "all dolled up." It also refers to the slang language used by the pachucos.

APPENDIX 1

DIALOG TRANSLATIONS

DIALOG 1

1.	MR. MARTINEZ:	Good afternoon, sir.
2.	POLICEMAN:	Good afternoon, sir. How are you?
3.	MR. MARTINEZ:	Well, thank you. And you?
4.	POLICEMAN:	Well, thank you.
5.	MR. MARTINEZ:	It's a pleasure to see you.
6.	POLICEMAN:	The pleasure is mine.
7.	MR. MARTINEZ:	Goodbye, sir.
8.	POLICEMAN:	Goodbye, sir. Have a good day. (Literally: May it go well with you.)

DIALOG 2

1.	POLICEMAN:	What is your name, sir?
2.	PEDRO:	My name is Pedro Dominguez.
3.	POLICEMAN:	Pedro Dom----. How do you spell it?
4.	PEDRO:	D-o-m-i-n-g-u-e-z. Dominguez.
5.	POLICEMAN:	Thank you. Where are you from?
6.	PEDRO:	I'm from Colorado.
7.	POLICEMAN:	From what town?
8.	PEDRO:	Durango.
9.	POLICEMAN:	Where are you going?
10.	PEDRO:	I'm going to California.

DIALOG 3

1.	POLICEMAN:	Just a minute, miss.
2.	YOUNG LADY:	What do you want, sir?
3.	POLICEMAN:	Did you pay for the bracelet?
4.	YOUNG LADY:	What bracelet, sir?
5.	POLICEMAN:	The bracelet that you have in your pocket.
6.	YOUNG LADY:	Yes, sir. I paid for it.
7.	POLICEMAN:	And the pantyhose?
8.	YOUNG LADY:	I paid for them, too.
9.	POLICEMAN:	Do you have the receipts?
10.	YOUNG LADY:	No sir. I don't have them.
11.	POLICEMAN:	You're under arrest. Come with me, please.

DIALOG 4

1.	POLICEMAN:	What seems to be the trouble here?
2.	MR. RODRIGUEZ:	It's just a family quarrel.
3.	POLICEMAN:	You're disturbing the peace.
4.	MRS. RODRIGUEZ:	I'll kill you if you see that woman again!
5.	POLICEMAN:	Please, quit shouting.
6.	MR. R:	I don't ever see her!
7.	MRS. R:	Yes you do, and I'm going to kill you!
8.	POLICEMAN:	Give me the pistol, please, lady.
9.	MRS. R:	No, I'm going to kill him!
10.	POLICEMAN:	Please, lady, put the pistol on the table.

DIALOG 5

1.	POLICEMAN:	Where do you live, sir?
2.	LUIS:	I live on 36th street.
3.	POLICEMAN:	What number?
4.	LUIS:	Number 1279.
5.	POLICEMAN:	How old are you?
6.	LUIS:	I'm 26 years old.
7.	POLICEMAN:	When were you born?
8.	LUIS:	I was born October 18, 1948.
9.	POLICEMAN:	Do you have papers?
10.	LUIS:	No, sir. I don't have any.

DIALOG 6

1.	POLICEMAN:	May I see your driver's license, please?
2.	DRUNK:	Here it is, sir. What's the matter?
3.	POLICEMAN:	You were driving very fast.
4.	DRUNK:	I didn't know that, sir.
5.	POLICEMAN:	You were going 70 mph.
6.	DRUNK:	That fast? I didn't realize it.
7.	POLICEMAN:	Have you been drinking?
8.	DRUNK:	I only had a small glass of wine.
9.	POLICEMAN:	Would you get out of the car, please?

DIALOG 7

1.	POLICEMAN:	Come out with your hands up!
2.	BURGLAR:	Don't shoot! I give up!
3.	POLICEMAN:	The other one come out! Hurry it up!
4.	BURGLAR:	He's badly wounded.
5.	POLICEMAN:	Put your hands on the wall! Spread your feet. Move!
6.	BURGLAR:	I already threw my pistol on the ground. I don't have any more weapons.
7.	POLICEMAN:	No more weapons, huh? And this pistol in your sock?
8.	BURGLAR:	Oh, I forgot.
9.	POLICEMAN:	You forgot! Who do you think you're kiddin'?

DIALOG 8

1.	POLICEMAN:	Do you know the man who raped you?
2.	WOMAN:	No, I don't know him.
3.	POLICEMAN:	What was he like - white, black, brown?
4.	WOMAN:	He was tall, brown, and thin with a beard and mustache and long hair.
5.	POLICEMAN:	How old was he?
6.	WOMAN:	About 30 years old.
7.	POLICEMAN:	Did he threaten you with a weapon?
8.	WOMAN:	Yes, with a knife.
9.	POLICEMAN:	What did he say to you?
10.	WOMAN:	He told me not to scream or he'd kill me.

DIALOG 9

1.	POLICEMAN:	Were you driving this car?
2.	JOHN:	Yes, sir.
3.	POLICEMAN:	May I see your driver's license, please?
4.	JOHN:	Here it is, sir.
5.	POLICEMAN:	What happened?
6.	JOHN:	The light changed and I started to go through the intersection.
7.	POLICEMAN:	What color was the light?
8.	JOHN:	It was green.
9.	POLICEMAN:	Didn't you see the other car?
10.	JOHN:	No, sir. I didn't see it. It happened too fast.

DIALOG 10

1.	POLICEMAN:	I'm going to read the Miranda Warning to you, sir. (Reads Miranda Warning.) Do you want to confess now?
2.	JAMES:	Confess what? I didn't do anything.
3.	POLICEMAN:	The woman you hit died.
4.	JAMES:	I didn't hit any woman.
5.	POLICEMAN:	We've got your fingerprints.
6.	JAMES:	I'm not saying anything.
7.	POLICEMAN:	We've got the testimony of a witness, too.
8.	JAMES:	What witness?
9.	POLICEMAN:	Your friend that robbed the house with you.
10.	JAMES:	That blabbermouth!

DIALOG 11

1.	POLICEMAN:	What happened, lady?
2.	WOMAN:	I don't know. I think I fainted.
3.	POLICEMAN:	Are you sick?
4.	WOMAN:	Yes, sir. I feel very bad.
5.	POLICEMAN:	What seems to be the matter?
6.	WOMAN:	My arm hurts. My abdomen hurts also.
7.	POLICEMAN:	It looks like you hurt yourself when you fell. You're not pregnant, are you?
8.	WOMAN:	Yes, sir. Nine months.
9.	POLICEMAN:	Now I'm going to faint.

DIALOG 12

1.	COP:	So you finally kicked the habits, huh?
2.	INFORMANT:	Yen. Now I don't take smack, or reds, or pot, or acid--nothing.
3.	COP:	Can you buy anything from the pusher?
4.	INFORMANT:	A little grass, maybe. Have you got the dough?
5.	COP:	Yeh, here it is. Where does the guy keep the grass?
6.	INFORMANT:	In his brother's pad.
7.	COP:	I'm going to case the house.
8.	INFORMANT:	Careful. He's afraid of the narcs.
9.	COP:	Yeh. If he sees me it'll scare the daylights out of him.

APPENDIX 2

MIRANDA WARNING

Before questioning (Mr. or Mrs.) _____, I am obligated to advise you of your rights under the law established by the U.S. Constitution.

1. You have the right to remain silent.

2. Anything you say, can and will be used against you in a court of law.

3. You have the right to talk to a lawyer and have him present with you during any questioning. Also, if you are under the age of 18 years, you have the right to have your parents present during any questioning.

4. If you cannot afford to hire a lawyer, one will be appointed to represent you before any questioning, if you wish one.

Do you understand each of these rights you have read?

YES ( ) NO ( )

Having these rights in mind, do you wish to talk to me (us) now?

YES ( ) NO ( )

Signature_____

Witness_____

Witness_____

VOCABULARIO

a (in, at, to)
abrigo, el (overcoat, top-coat)
abril (April)
abusado (sly, tricky)
accidente, el (accident)
ácido, el (acid - LSD)
acuéstese (lie down(command))
adicional (additional)
adiós (goodbye)
adonde (to where)
advertencia, la (warning)
agosto (August)
ahí (there)
ahora (now)
al (contraction of a and el - to the)
alfabeto, el (alphabet)
algo (something)
alguien (someone)
allí (there)
¡Alto! (Halt!)
alto (tall)
amarillo (yellow)
amarró (See se las amarró)
amenazó (threatened)
americano, el (American)
amigo, el (friend)
anaranjado (orange-colored)
¡Andale! (Move!)
anillo, el (ring)
anteojos, los (glasses)
año, el (year)
apellido, el (surname)
apendicitis, la (apendicitis)
apuñaló (stabbed)
aquí (here)
arete, el (earring)
arma, el (arm, weapon)
arrestado(a) (arrested)
arriba (up)
asesinó (murdered)
así, así (so so)
ataque, el (attack)
atrás (behind)
¡Avance! (Move! (P.R.))
a ver (let's see, let's have (command))
azul (blue)

bájese (get out)
bajo (short)
barba, la (beard)
barrio, el (Mexican-American or Puerto Rican neighborhood)
bato, el (guy)
bien (well)
bigote, el (mustache)
blancas, las ("whites" - amphetamines)
blanco (See le pongo blanco)
blanco (white)
blusa, la (blouse)
boca, la (mouth)
bocasuelta, el (blabber-mouth)
bolsa, la ("lid" of marijuana (P.R.))
bolsa, la (purse)
bolsillo, el (pocket)
borracho (drunk, a drunk person)
brassiere, el (brassiere)
brazo, el (arm)
broche, el (brooch)
buenas noches (good evening, good night)
buenas tardes (good afternoon)
buenos días (good morning, good day)
bumper, el (bumper (P.R.))

cabeza, la (head)
cadena, la (chain)
cadera, la (hip)
café (See color café; coffee)

calcetín, el (sock)
calcetines, los (socks)
callar (to silence)
calle, la (street)
calvo (bald)
calzonillos, los (shorts)
calzón, el (panties)
cambió (changed)
camine (walk (command))
camión-grua (wrecker)
camisa, la (shirt)
camiseta, la (undershirt)
cárcel, la (jail)
carga, la ("smack" - heroin)
carnal, el (brother)
carne (brother or sister (P.R.))
carro, el (car)
cartera, la (purse (P.R.))
casa, la (house)
casado(a) (married)
cayó (See se cayó)
cerveza, la (beer)
chante, el ("pad" - house)
chaparro (short)
chaqueta, la (sportcoat, jacket)
chavo, el (guy)
chavos, los ("dough," money (P.R.))
chicano (Mexican-American)
chocó (collided)
chofer, el (driver)
choque, el (collision)
chota, el (policeman)
chota, la (police)
cinto, el (belt)
ciudad, la (city)
coca, la (coke, cocaine)
codo, el (elbow)
collar, el (necklace)
color, el (color)
color café (brown)
coloradas, las ("reds" - Seconal)
comando, el (command)
comencé a (commenced, started)
como (like)
cómo (how)
completamente (completely)
completar (to complete)
comprar (to buy)
con (with)
confesar (to confess)
confesó (confessed)
conmigo (with me)
conoce (know, knows)
conozco (I know)
controlado(a) (controlled)
conversación, la (conversation)
corazón, el (heart)
corbata, la (tie)
cortaplumas, el (pocketknife)
corto (short)
credenciales, los (papers, credentials (P.R.))
creía (believed, thought)
creo (I believe, I think)
cuál (which, what)
cuándo (when)
cuánto(s) (how much, how many)
¿Cuántos años tiene? (How old are you?)
cubano, el (Cuban)
cuchillo, el (knife)
cuello, el (neck)
cuenta - no me di cuenta (I didn't realize)
cuesta (costs)
¡Cuidado! (Careful!)
cuidado, el (care)
cuiteó (he quit, kicked the habit (P.R.))
cura, la (fix)

dañado(a) (damaged)
daño, el (damage)
darle (give you)
de (from, of)
dealer, el (pusher (P.R.))
dedo, el (finger)
dedo del pie, el (toe)
defensa, la (bumper)
dejen de (quit, stop (command))
delante de (in front of)
delantero(a) (front)
demasiado (too)
deme (give me (command))
derecho (straight)
derecho(a) (right)
de repente (suddenly)
desea (desire, desires)

desinflado(a) (flat)
desmayé (See me desmayé)
desmayo (See me desmayo)
desmayó (See se desmayó)
después de (after)
destrozado(a) (destroyed, "totalled")
diabético(a) (diabetic)
diálogo, el (dialog)
días, los (See buenos días)
diciembre (December)
diente, el (tooth)
dígole (tell him (command))
digo (I say, tell)
dijo (said)
dispare (shoot (command))
disparó (shot at)
disparo (I shoot)
disturbando (disturbing)
donde (where)
droga, la (drug)
duele (hurts)

ejercicio, el (exercise)
el (the)
en (on, in)
encinta (pregnant
enero (January)
enfermo(a) (sick, ill)
entrego (See me entrego)
entró (he, she, you entered)
era (were, was)
es (is)
esa (that (feminine))
escopeta, la (shotgun)
ese (that (masculine))
espalda, la (back)
español, el (Spanish)
esposa, la (wife)
esposas, las (handcuffs)
esposo, el (husband)
esta (this (feminine))
está (are, is)
estación, la (season)
estado, el (state)
Estados Unidos, los (United States)
¿Estamos? (All right?, O.K.?)
estamos (we are)
están (you (pl.), they are)
este (this (masculine))
esto (this)
estofa, la ("smack," heroin)
estómago, el (stomach)
estoy (I am)
estudiante, el (student)
excedía (were, was exceeding)
ex-convicto, el (ex-convict)

falda, la (skirt)
familia, la (family)
febrero (February)
feria, la ("dough" - money)
fiebre, la (fever)
flaco (thin)
fondo, el (slip)
formación, la (formation)
foto, la (photograph)
fuma (smoke, smokes)
fumo (I smoke)
funciona (runs, functions)
fusil, el (rifle)

garganta, la (throat)
golpes, los (blows)
goma, la (tire (P.R.))
gordo (fat)
gorra, la (cap)
gracias (thank you, thanks)
gramática, la (grammar)
grande, la ("the big house," prison)
gravemente (seriously)
grifa, la ("pot," "grass" - marijuana)
gris (grey)
gritaba (was screaming, shouting)
gritar (to shout, scream)
gritara (that I, he, she, you shout or scream)
grite (shout (command))
gritó (shouted, screamed)
grua, la (wrecker (P.R.))
guante, el (glove)
güero(a) (blond)
guiaba (were, was driving (P.R.))
guiar (to drive (P.R.))
gusto, el (pleasure)

habla (speak, speaks, talk talks)
hablaba (were, was speaking)
hacheta, la (hatchet)
hachuela, la (hatchet (P.R.))
hacía zigzag (were, was weaving)
hasta (until)
Hasta la vista. (I'll see you later.)
Hasta mañana. (I'll see you tomorrow.)
herido (injured, hurt, wounded)
hermano, el (brother)
hermanos, los (brothers, brothers and sisters)
hice (I did)
hijo, el (son)
hirió (wounded)
hola (hi)
hombre, el (man)
hombro, el (shoulder)
hora, la (hour)
hoyo, el (jail (P.R.))
hubo (See ¿Qué hubo?)
huele a (smell, smells like)
huellas digitales, las (fingerprints)

iba (were, was going)
identificación, la (identification)
influenza, la (influenza)
informante, el (informant)
inglés, el (English)
intersección, la (intersection)
intoxicado (intoxicated)
invierno, el (winter)

jando, el ("bread" - money)
jarra, la (police, policeman (P.R.))
jefitos, los (parents)
jita, la (short for hijita - little daughter
jito, el (short for hijito - little son)
joven, el (young man)
joven (young)
julio (July)
junio (June)

la (you, her, it (feminine))
la (the (feminine))
lado, el (side)
ladrón de tiendas, el (male shoplifter)
ladrona de tiendas, la (female shoplifter)
largo (long)
¡Las nubes! (Baloney! (P.R.))
lastimé (See me lastimé)
lastimó (See se lastimó)
lata, la ("lid" of marijuana)
le (you (object))
lección, la (lesson)
le dió un tiro a (shot)
leer (to read)
legalmente (legally)
lentes de sol, los (sunglasses)
le pone ("mainlines," "shoots"- injects)
le pongo blanco (I'll scare him to death (P.R.))
le saco un pedo (I'll scare the daylights out of him)
licencia de manejar (driver's license)
línea, la (line)
lo (him, it)
los (the (masculine plural))
los (them (masculine plural object))
lo siento (I'm sorry)
luz, la (light)

llanta, la (tire)
llamó (called)
lleva (wear, wears)
llevo (I wear, take)

mal (bad, badly)
manejaba (were, was driving)
manejar (to drive)
mano, la (hand)
¡Manos arriba! (Hands up!)
marchó (went to jail)
marchó a la pinta (was sentenced to prison)
marzo (March)
más, no más (more; only, no more)
más o menos (more or less)
matar (to kill)
mataría (would kill)
mato (I kill)
mató (killed)
mató a puñetazos (beat to death)
máximo(a) (maximum)
mayo (May)
me (me, myself)
me desmayé (I fainted)
me desmayo (I faint)
media, la (stocking)
medicina, la (medicine)
me entrego (I surrender)
mejor (better)
me lastimé (I hurt myself)
me llamo (I am called)
menos (less)
mes, el (month)
mesa, la (table)
meses, los (months)
me siento (I feel)
mezcalín, el (mezcaline)
miedo, el (fear)
milla, la (mile)
mío (mine)
momento, el (minute, moment)
moneda, la (coin)
morado (purple)
moreno (brunet, brown)
mota, la ("pot," "grass" - marijuana)
mucho (much)
muela, la (molar)
mueva - ¡No se mueva! (Don't move!)
mujer, la (woman)
muñeca, la (wrist)
murió (See se murió)
muy (very)

nací (I was born)
nació (was, were born)
nada (nothing)
narco, el (narc)
nariz, la (nose)
navaja, la (razor)
negro (black)
nena, la (small daughter (P.R.))
nene, el (small son (P.R.))
ni (neither, nor)
ninguno (none)
ninguno(a) (no, any, no one)
niños (children)
noches, las (See buenas noches.)
noviembre (November)
nubes, las (clouds; see ¡Las nubes!)
número, el (number)
nunca (never)

observar (to observe)
octubre (October)
ojo, el (eye)
olvidó (See se me olvidó)
oración, la (sentence)
oreja, la (ear)
otoño, el (autumn, fall)
otro, el (the other one)

pachuco, el (pusher)
padre, el (father)
padres, los (parents)
pagó (you, he, she paid)
pagué (I paid)
país, el (country)
pantaleta, la (panties (P.R.))
pantalones, los (trousers, pants)
pantimedia, la (pantyhose)
panty, los (panties (P.R.))
pantyhose, el (pantyhose (P.R.))
pañuelo, el (handkerchief)
pañuelota, la (scarf)
papeles, los (papers, documents)

parabrisas, el (windshield)
parece (it appears, it looks like)
pared, la (wall)
pariente, el (relative)
paró (stopped)
parte, la (part)
pasa (happens, is happening; (see also ¿Qué pasa?)
pasaporte, el (passport)
pasar (to pass, to pass through)
pasto, el ("grass," "pot" (P.R.))
patilla, la (sideburn)
paz, la (peace)
pecho, el (chest)
pedo, el (See le saco un pedo; an anal emission of gas)
pegó (struck, hit)
pegué (I struck, hit)
pelear (to fight)
pelo, el (hair)
pelón (bald)
permite (permit)
pero (but)
pie, el (foot)
pierna, la (leg)
pies, los (feet)
pinta, la (jail, prison)
pinto, el (ex-convict)
pistola, la (pistol)
placa, la (license plate)
poco (little)
policía, el (policeman)
policía, la (police)
polvera, la (fender)
pone (puts; see also le pone)
ponga (put (command))
por (per)
por favor (please)
pregunta, la (question)
pregúntele (ask him)
primavera, la (spring)
profesor, el (teacher, professor)
pronunciación, la (pronunciation)
pueblo, el (town)
puede (can)
puerta, la (door)
puertorriqueño (Puerto Rican)
pulla (See se pulla)
pulmonía, la (pneumonia)
pulsera, la (bracelet)
puñetazos, los (blows with the fist(s))
pura (pure)
¡Pura madre! (Baloney!)

qué (what)
que (that)
queda arrestado(a) (you are under arrest)
¡Quédese ahí (Freeze! Stay right there!)
¿Qué hubo? (How's it goin'?)
¿Qué pasa? (Hi, How ya doin'? (P.R.), What's happening?)
¿Qué tal? (How ya doin'?)
¿Qué tiene? (What's the matter with you?)
¿Quién más? (Who else?)
quiere (want, wants)

radiador, el (radiator)
rápidamente (fast, rapidly)
rápido (fast, rapidly)
raza, la (race)
reca, la (wrecker)
recibo, el (receipt)
recoja (pick up (command))
reconoce (recognize, recognizes)
reloj pulsera, el (wristwatch)
reñir (to quarrel)
repente (See de repente)
resfrío, el (cold)
riña, la (quarrel)
robó (robbed)
robo, el (robbery, burglary)
rodilla, la (knee)
rojo (red)
ropa interior, la (underwear)
roto(a) (broken)
rubio (blond)
rueda, la (wheel; tire (P.R

sabe (know, knows)
saben (they, you (plural) know)
sabía (knew)
saco (See <u>le saco un pedo</u>.)
saco, el (suit coat)
sale (come out, comes out)
salgan (come out (command-plural))
saludos, los (greetings)
sangre (sister or brother (P.R.))
se (himself, herself, itself)
sé (I know)
se cayó (fell)
se desmayó (fainted)
se escribe (is written)
se las amarró (kicked the habits)
se lastimó (hurt yourself, himself, herself)
se le olvidó (forgot about it)
se llama (is called)
semana, la (week)
se me olvidó (I forgot about it)
se murió (died)
señor (sir, Mr.)
señora (Mrs., madame, lady, wife)
señorita (miss, young lady)
separado (separated)
se puede (is possible, one can)
se pulla ("mainlines," injects heroin)
se(p)tiembre (September)
se siente (feel, feels)
sí (yes)
si (if)
siente (See <u>se siente</u>)
siento (I feel; see also <u>lo siento</u>)
sitio, el ("pad" (P.R.))
sol, el (sun)
sólo (only)
soltero(a) (single)
sombrero, el (hat)
soy (I am)
Sr. (abbreviation for <u>señor</u>)
Sra. (abbreviation for <u>señora</u>)
Srta. (abbreviation for <u>señorita</u>)
su (your)
súbase a (get in)
substitución, la (substitution)
sucedió (happened)
suelo, el (ground, floor)
suelte (drop, let loose (command))
sus (your (with plural possessed object))

tabaco, el ("grass," "pot" (P.R.)
tablilla, la (license plate (P.R.)
tal (See <u>¿Qué tal?</u>)
tal vez (maybe, perhaps)
también (also, too)
tan (so)
tapalodo, el (fender (P.R.))
tardes, las (afternoons; See <u>buenas tardes</u>)
tareas, las (tasks, task assignments
tarjeta, la (card)
te (thee)
tecato, el (heroin addict)
tenemos (ve have)
tenga (have - command)
tenga cuidado (be careful)
tengo (I have)
tengo que (I must, I have to)
tenía (had)
testigo, el (witness)
testimonio, el (testimony)
ticket, el (ticket, citation (P.R.); See also <u>tíquet</u>)
tiendas, las (shop, stores)

tiene (have, has)
tiene miedo (is afraid)
tijeras, las (scissors)
tipo, el (guy (P.R.)
tíquet, el (ticket (P.R.))
tíquete, el (ticket)
tiré (I threw)
tiro, el (See le dió un tiro a)
tobillo, el (ankle)
toma (drink, drinks; take, takes)
tomando (drinking, taking)
tomé (I drank, took)
tomo (I drink, take)
tos, la (cough)
toque (touch (command))
trabaja (work, works)
tráfico (traffic)
traje, el (suit)
tránsito, el (traffic (P.R.))
trasero (rear)
trató de (tried to)
trigueño (brunet)
tumbas, las (prison, penitentiary (P.R.))

Ud. (abbreviation of usted)
Uds. (abbreviation of ustedes)
un (a, one (masculine)
una (a, one (feminine))
usted (you)
ustedes (you (plural))

va (go, goes)
vacío(a) (flat (P.R.))
¡Vamos! (Come on!; we go)
vasito, el (small glass)
vaya (may go)
ve (see, sees)
velocidad, la (speed, velocity)
vendió (bought)
venga (come (command))
vengo (I come)
ventana, la (window)
veo (I see)
verano, el (summer)
verdad, la (truth)
verde (green)
verle (to see you)
vestido, el (dress)
vez, la (time)
vi (I saw)
viejo (old)
viene (come, comes)
vientre, el (abdomen)
vino, el (wine)
vió (saw)
violación, la (rape)
visa, el (visa)
visitas (thou visitest)
visito (I visit, see)
vive (live, lives)
vivo (I live)
vocabulario, el (vocabulary)
voy (I go, I am going)

y (and)
ya (already)
yerba, la ("grass," "pot" (P.R.))
yo (I)

zapato, el (shoe)
zigzag (See hacía zigzag)

INDEX

a, personal 92
accent 6
accentuation 6, 43
accident 78
age 44
ailments 100, 101
alcohol 50, 52
arrest 60-62
automobile 78-81
a ver 63

b, pronunciation 25
body 99
bribes 84
burglary 60

c, pronunciation 62
car 78-81
chicano 74
clothing 22-25
concealed weapon 60
conmigo 27
cuenta (no me di cuenta) 55

d, pronunciation 6
date of birth 40, 44
dejan de, dejen de 36
desmayé 102
destination 12
dialog translations 115
driver's license 50
drugs 108-110
drunk driving 50-53
duele 102

el, la 26
el, la, los, las 7
está, están, estoy 7
estar 82
ethnic stock 95

familiar form 36
family argument 32
fight 32
fingerprints 88

g, pronunciation 25
greetings 2, 10
gritaría 72

h, pronunciation 6
hit-run 78
homicide 88-90
honesty 29

identification 12, 40, 68
identity documents 40
illnesses 98-101
intoxication test 53

i, pronunciation 35
jewelry 25

liquor 50-52

ll, pronunciation 102
lo, la, los, las 26

machismo 66
mataría 68
me desmayé 102
medicine 105
me duele 102
me llamo, se llama 15
mi, mío 7
migrants 47
Miranda Warning 91, 119
months 42
morality 38
murder 88
murió 92

ñ, pronunciation 102
name 12, 15, 20
nationality 12, 15
negative 111
ni...ni... 111
nuestro 7
numbers 43

olvidó (se me olvidó) 62
origin 12

rachuco	114
pagué, pagó	26
parts of body	99
past of verbs	71
physical description	68-71
present and past	71
pregnancy	98
q, pronunciation	25
quarrel	32-34
r, rr, pronunciation	24
rape	68
residence	40
robbery	60
search	60, 61
seasons	42
se escribe	15
se llama, me llamo	15
se me olvidó	62
se murió	92
shoplifter	22
slang	108-110
speeding, speed limits	50, 58
streets	40
su, sus	7
surnames	20
soy, es, está	15
te	36
tiene que	56
traffic accident	78
traffic light	78
un, una	26
v, pronunciation	25
ver (a ver)	63
visitas	36
vocabulary	120
vowels	71
weapons	33